

festival
détours de babel

13^e édition • Grenoble / Isère

14 mars au 10 avril 2023

musiques du monde, jazz, musiques nouvelles



www.detoursdebabel.fr



Ares

Peintre et dessinateur d'origine cubaine, Arístides Hernández, Ares, est régulièrement publié dans la presse internationale. Il a été distingué par de nombreux prix, dont le prestigieux Grand Prix du dessin de presse des Nations Unies (2015). Compagnon de route depuis 8 ans, il a illustré chaque édition avec un personnage emblématique. Il nous offre, cette année, un florilège de cinq personnages ayant marqué l'identité du Festival. Deux nouvelles têtes rejoignent cette « photo de famille ».

Guitare boussole, contrebasse shiva, accordéon planisphère...

Les personnages qui illustrent le festival Détours de Babel 2023 - et que vous avez peut-être reconnus pour certains - ouvrent en grand le rideau de cette nouvelle édition et vous souhaitent la bienvenue.

Ils vous invitent à découvrir une formidable diversité d'artistes et de créations et instaurent, pour l'arrivée du printemps, un lâcher-prise sonore général et une immersion musicale pour tous !

Laissez-vous à nouveau surprendre par le chant des Détours, du 14 mars au 10 avril, avec plus de 80 rendez-vous (concerts, actions culturelles, exposition...) à Grenoble et dans près de 20 communes du département de l'Isère.

Laissez-vous porter par la pulsation de ces musiques libres et ouvertes, fécondées par la rencontre des cultures du monde, le frottement fertile des identités.

Des musiques de création qui se jouent des frontières stylistiques, géographiques et temporelles, et vous donnent rendez-vous à la croisée de répertoires en mouvement : de l'Afrique de l'Ouest et du Sud, d'Amérique Latine, du Rajasthan, d'Europe, de Méditerranée...

Des musiques qui incarnent aussi les récits intimes et collectifs, en lien avec les questions de l'exil et de la mémoire, les combats citoyens de notre temps, et interrogent sans détour les fragilités et potentialités d'un monde à réenchanter.

Des musiques transculturelles « sans origines contrôlées », pour reprendre les mots chers à Benoît Thiebergien, dont nous sommes heureux de poursuivre cette année l'action à la direction du Festival.

Nous profitons de ces quelques lignes pour saluer son engagement en faveur de la création musicale sans frontières pendant de nombreuses années, et le remercier aussi pour sa contribution à la signature éditoriale de cette édition.

Fidèle à sa tradition, le Festival sera, cette année encore, un temps fort de convivialité partagée, avec des moments uniques de rencontres autour de la musique dans de nombreux lieux : Concerts, Brunchs musicaux, Salons de musique, Babel Tours, Babel Solos, Babel Kawa, Babelino pour le jeune public...

Bienvenue sur les nouveaux chemins des Détours.

Joséphine Grollemund & Pierre-Henri Frappat
Co-direction du CIMN (Centre International des Musiques Nomades)



Les Détours de Babel, une histoire en mouvement dans le paysage musical !

Il faut remonter au siècle dernier, plus précisément dans les **années 80** pour trouver les origines des Détours de Babel. A cette époque, un collectif de musiciens grenoblois crée **l'AGEM, Atelier Grenoble Espace Musical** et développe pendant plus de 10 ans un projet protéiforme dédié au jazz de création et aux musiques improvisées (formations musicales, productions, concerts, studio).

Dans le sillage de l'AGEM, deux festivals voient le jour en **1989, le Grenoble Jazz Festival et Les 38e Rugissants**, et deviennent pendant plus de 20 ans deux grands rendez-vous de la création musicale dans la région grenobloise et au niveau national. L'un, sous la direction de Jacques Panisset, invite les plus **grandes figures du jazz et des musiques improvisées**. L'autre, sous l'impulsion de Benoit Thiebergien, poursuit une voie « contemporaine » autour des **grands compositeurs de l'avant-garde du XX^e siècle**.

En 2011, les deux entités fusionnent pour donner naissance au **CIMN (Centre International des Musiques Nomades)** et créer le tout nouveau **Festival Détours de Babel**. Rassemblant l'héritage musical commun, le festival ne défend pas un genre, mais s'intéresse à la création musicale d'aujourd'hui, ouverte sur le monde et la diversité de ses cultures. A la croisée des esthétiques, il privilégie les **projets hybrides et transculturels**.

Très vite, le succès public des spectacles en salle, des brunchs musicaux et des concerts de proximité à Grenoble et en Isère, conforte le festival dans ses choix de **conjuguer risque artistique, innovation sociale et dynamique participative**. À la manœuvre, le CIMN prépare chaque édition à travers des commandes d'écriture, résidences de création, (co)productions régionales, nationales et internationales avec de multiples partenaires.

Après 10 ans de festival nomade, la ville de Grenoble confie en 2019 au CIMN le **Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas**, ancienne chapelle classée monument historique, transformée en salle de spectacle, au cœur du centre-ville de Grenoble... tout près des locaux qui abritaient l'AGEM !

Il y déploie depuis ses activités toute l'année, à travers une saison de concerts, des résidences, des projets participatifs et d'action culturelle à l'écoute des musiques d'ici et d'ailleurs et en lien permanent avec les habitants du territoire.

Une nouvelle page s'ouvre pour le CIMN en 2022, avec le passage de relais entre Benoit Thiebergien et la nouvelle direction, composée de Joséphine Grollemund et Pierre-Henri Frappat.

Avec la volonté de poursuivre l'esprit et le chemin des Détours, la codirection actuelle souhaite ouvrir encore le panorama du festival et continuer d'explorer de **nouveaux territoires de création et d'imaginaires mêlés, de rencontres et de convivialités à partager**.

Les Détours de Babel 2023 en un coup d'œil

Un carrefour musical international

| | |
|------------|----------------------------------|
| 250 | artistes et musiciens |
| 54 | groupes, ensembles et orchestres |
| 28 | nationalités représentées |

Un temps fort musical dans l'agglomération grenobloise et le territoire isérois

| | |
|-----------|------------------------|
| 80 | rendez-vous |
| 50 | concerts et spectacles |
| 33 | lieux d'accueil |
| 18 | communes de l'Isère |

Un soutien à la création

| | |
|-----------|---|
| 13 | Créations |
| 4 | « chantiers-émergence », appel à projets jeunes créateurs |

Des « formats » diversifiés pour des publics nouveaux

| | |
|-----------|---|
| 35 | spectacles et concerts en salle |
| 3 | « brunchs musicaux » accueillant 32 rendez-vous |
| 8 | représentations scolaires |
| 12 | concerts de proximité et décentralisés (en hopitaux, bibliothèques, communes rurales) |
| 1 | exposition |
| 2 | projets participatifs, impliquant des amateurs |

Un moment privilégié d'actions artistiques et culturelles

| | |
|-------------|--|
| 45 | ateliers, rencontres, visites, temps de formation |
| 34 | rendez-vous à destination des scolaires |
| 1700 | enfants et jeunes du département impliqués |
| 80 | personnes investies dans les projets participatifs (chorale et musiciens amateurs) |

Pour se repérer...



PAGES 10 - 21

CONCERTS EN SALLE

Têtes d'affiche ou découvertes, créations ou reprises, chaque soirée est l'occasion de découvrir, en complicité avec les salles partenaires de l'agglomération grenobloise, des musiques inédites, métissées, transculturelles.



PAGE 23

SALONS DE MUSIQUE

Ces petites formes musicales, qui privilégient l'acoustique, sont présentées au plus proche du public, en condition d'écoute intimiste, à la Maison de l'International de Grenoble et dans les Bibliothèques Municipales.



PAGES 24 - 25

BABEL SOLOS (nouveau 2023)

Chaque mercredi en fin d'après-midi, le cadre intimiste du Théâtre Saint-Marie-d'en-Bas accueille un ou une artiste en solo, pour une œuvre nouvelle. À l'occasion de cet « Afterwork », l'espace bar du Théâtre reste ouvert : avant le concert pour une restauration légère ; après le concert, pour un temps d'échange avec l'artiste.



PAGE 27

« BABELINO » (nouveau 2023)

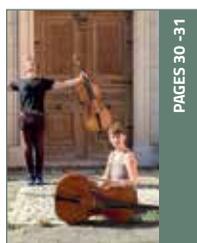
Dans le cadre scolaire ou familial, ces spectacles, pensés pour les plus jeunes (mais pas que !) invitent à la découverte des musiques de création et des cultures du monde. Quand la scène, et notamment celle du Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas (les samedis après-midi) accueille les petits.



PAGES 28 - 29

LES DÉTOURS DE HAUT EN BAS (nouveau 2023)

Le Festival passe au musée Dauphinois sous une forme nouvelle. L'occasion de relier les chapelles Sainte-Marie-d'en-Haut et d'en-Bas en un parcours musical cosmopolite, dont la découverte d'artistes émergents, **LAURÉATS DES CHANTIERS***, soutenus par les Détours.



PAGES 30 - 31

BRUNCH MUSICAL #1 ALMA-TRÈS-CLOÎTRES

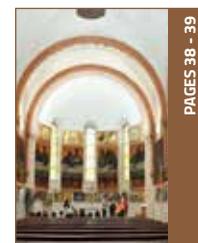
Un brunch dominical et musical au centre-ville de Grenoble. Concerts et spectacles s'enchaînent tout au long de la journée, dans la Salle Messiaen, au Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas et au Ciel. Et l'exposition « Douce France » Pop-Up vous attend à l'Ancien musée de Peinture



PAGES 32 - 33

BRUNCH MUSICAL #2 BACHELARD (nouveau 2023)

Inédit ! Concerts, spectacles et performances dessinent une nouvelle géographie baladeuse au cœur du parc Bachelard de Grenoble. Au cur de ce « parc des arts », sous chapiteau, ou dans une roulotte, les esthétiques et répertoires se croisent et se mêlent.



PAGES 38 - 39

BABEL TOURS (nouveau 2023)

Cette année, le Festival part en « tournées » dans le département. Lieux patrimoniaux, espaces de convivialité, ou même auditorium de collège, les concerts vont à la rencontre des publics, en classe ou en famille.



PAGES 34 - 35

BRUNCH MUSICAL #3 FORT BARRAUX

Dans le cadre exceptionnel du Fort Barraux, l'une des plus prestigieuses places défensives des Alpes, au cœur de la vallée du Grésivaudan, le festival investit tous les espaces du lieu pour proposer aux spectateurs un voyage musical unique.



PAGE 40

ANCIEN MUSÉE DE PEINTURE

Les Détours de Babel s'installent à nouveau dans les salles majestueuses de l'Ancien Musée de Peinture, place de Verdun. Lieu permanent ouvert au public, il accueille l'exposition « Douce France » Pop-Up.



PAGES 42 - 43

ACTIONS CULTURELLES

Autour des concerts et spectacles, de nombreux projets d'éducation artistique et d'action culturelle sont organisés en direction des publics scolaires, des musiciens amateurs et des publics éloignés : participatifs, concerts en milieu hospitalier, etc.



PAGE 43

BABEL KAWA (nouveau 2023)

Après un petit café, on s'installe sur le plateau du Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas, pour une séance d'écoute collective des coups de cœur de la semaine. Chaque lundi du Festival à 8h45.

*LES CHANTIERS

« Les Chantiers » sont un appel international à projets musicaux, destiné aux jeunes créateurs afin de leur permettre de réaliser un premier projet dans des conditions professionnelles. Les projets sélectionnés bénéficient du soutien du CIMN et sont intégrés à la programmation du Festival.

SOMMAIRE

CONCERTS EN SALLE (GRENOBLE ET AGGLO.)

Concerto contre piano et orchestre Orchestre La Sourde / Samuel Achache

Ann O'aro trio

Les Yeux du grand manteau de nuit Uriel Barthélémi

Novi Koreni Trio François Raulin & Chœur des Grandes Voix Bulgares

Dhrupad Fantasia Romina Lischka / Hathor Consort & Uday Bhawalkar

50/50 Sequenza 9.3 & Trio Polycordes

Kaldûn, requiem ou le pays invisible Cie Nomade in France & Canticum Novum

Circles Jocelyn Mienniel

The Oracle Abel Selaocoe & Manchester Collective

Les Furtifs d'après Alain Damasio / Cie Roland Furieux

Zin Nôogo Marthe feat Pilani Bubû & Wendlavim Zabsonre

SALONS DE MUSIQUE

Naïny Diabaté

Rebecca Roger Cruz

Stracho Temelkovski & Demo Savlev

BABEL SOLOS

Chamanes Adrien Chennebault

Jozef Dumoulin

FKBass Floy Krouchi

Un éloge de l'oblique Isabelle Courroy

« BABELINO » JEUNE PUBLIC

La Ferme des animaux Collectif Arfi

Cosmogonie de poche Bertille Puissat & Franck Litzler

Un poisson nommé Kun Le grand sbam

LES DÉTOURS DE HAUT EN BAS

Abdullah Miniawy trio

Fanfarai

L'itération des ondes Antonin Pauquet

Plique

Min el djazaïr Jina di Najma

Il y a loin Artem Naumenko

Le Sourire de la Wouivre Ann O'aro & Nobî

BRUNCH MUSICAL #1

Terrae Incognitae Kamilya Jubran trio

Anw be yonbolo Eve Risser & Naïny Diabaté

Parveen & Ilyas Khan

Quand les yeux dans le noir cognent aux mystères InChorus

Hommage à Astor Piazzola Louise Bessette Trio

SOMMAIRE

BRUNCH MUSICAL #2

Dhoad gypsies of Rajasthan

AA'IN

Might Brank Emmanuel Scarpa

Big is the beat Mario Forte & Adriano Ténorio DD

Pilani Bubû duo

BRUNCH MUSICAL #3

Bengue Fidel Fourneyron

Stracho & friends Stracho Temelkovski

Louise Jallu

Les jardins de Samarcande Ensemble Kimya & Garth Knox

Falsetas Yardani Torres & Marc Crofts

Abraz'Ouverts Duo Braz Bazar

BABEL TOURS

Trio Ary & Angeliki Pardali

Chœur des Grandes Voix Bulgares

Un piano autour du monde Louise Bessette

La Mentoure & Élodie Pasquier

EXPOSITION

Douce France Pop-Up

ACTIONS CULTURELLES

APPROCHE DE LA CRÉATION

TRANSMISSION

PRATIQUE ARTISTIQUE

BABEL KAWA

CARTE

REPÈRES DISCOGRAPHIQUES / ON AIME, ON PARTAGE

PARTENAIRES / RESÉAUX

CALENDRIER

INFOS PRATIQUES ET BILLETTERIE

ÉQUIPE ET CRÉDITS



Concerto contre piano et orchestre Orchestre La Sourde / Samuel Achache

Samuel Achache,
Antonin Trí Hoàng,
Florent Hubert, Eve Risser

Conception
Eve Risser
Piano

Thibault Perriard
Batteries, percussions
Olivier Laisney, Samuel Achache
Trompettes

Antonin-Tri Hoang,
Florent Hubert

Clarinettes, saxophones
Anne-Emmanuelle Davy
Flûte

Nicolas Chedmail
Cor, cor naturel

Marie Salvat, Boris Lamerand
Violons

Etienne Floutier, Pauline Chiamia
Violes de gambe

Gulrim Choi, Myrtille Hetzel
Archiluth

Mattieu Bloch, Youen Cadiou
Contrebasses

Co-accueil MC2: Grenoble /
CIMN - Détours de Babel

Production déléguée : Compagnie ReVeR.
Coproduction La Sourde, La Soufflerie à Rezé
avec le soutien de l'ONDA, de l'ADAMI,
de la SPEDIDAM, de la SACEM, de la DRAC
et de la Région Grand Est, de l'Athénée Théâtre
Louis-Jouvet, du Théâtre de
la Renaissance à Oullins



Ann O'aro trio

Ann O'aro
Chant

Teddy Doris
Trombone, voix

Bino Hoareau
Percussions, voix

Maloya passionné

Une voix de femme qui jaillit, lumineuse, ardente comme un fragment de roche en fusion. Avec son trio, la Réunionnaise Ann O'aro réinvente le genre musical emblématique de l'océan Indien et compose une musique dont les couleurs valsent du séga mauricien au blues écorché, en passant par les musiques des Balkans.

Celle qui est venue des arts martiaux avant de choisir le chant n'a de cesse, depuis, de poursuivre sa quête d'émancipation. Avec le tromboniste Teddy Dori et le percussionniste Bino Waro (fils de Daniel Waro), elle dénonce les tabous de son île, les violences sexistes, celles de l'esclavage et de l'addiction alcoolique, et déploie son chant hypnotique sur une écriture sauvage, engagée.

Son maloya vissé au corps, Ann O'aro est l'une des révélations de la nouvelle scène musicale de la Réunion. Une voix magnétique, capable d'assener ou de caresser comme le manifeste poétique de l'intime d'une jeune artiste, dont le chant plonge dans la réalité et ne craint pas les ombres.

Détours par-ci par-là

Ann O'aro est aussi présente sur LES DÉTOURS DE HAUT EN BAS, au sein du projet « Le Sourire de la Wouivre », le DIM. 19 MARS. Voir p. 29

Co-accueil La Source /
CIMN - Détours de Babel

Comment regarder la musique ? Comment écouter le théâtre ?

Programme des œuvres : Thibault Perriard, Samuel Achache, Antonin Trí Hoàng, Florent Hubert, Eve Risser, Carl Philip Emmanuel Bach.

Le mot « concerto » vient-il du latin *concertare* / lutter ou de *conserere* / unir ? Avec humour, La Sourde répond à cette question en inventant un concerto « contre » : contre le piano, contre l'orchestre. Formé d'une pléiade d'artistes venant des musiques classiques, jazz, improvisées ou anciennes, tous passionnés de théâtre, cet ensemble inclassable et protéiforme invite autant à « regarder » qu'à « écouter ».

Samuel Achache (metteur en scène et musicien), Eve Risser et Antonin Trí Hoàng (tous deux passés par l'Orchestre National de Jazz) et Florent Hubert se sont entourés d'une équipe exceptionnelle pour inventer une forme musico-théâtrale renversante. En partant d'une pièce pour clavecin de Carl Philipp Emmanuel Bach (fils cadet de Jean-Sébastien Bach), La Sourde nous embarque dans une interprétation mutante, un concerto joyeusement déconstruit et réinventé. Une musique qui n'est ni exactement celle qui a été écrite, ni celle pour laquelle ont été formés les musiciens, mais celle qui naît de leur rencontre dans l'énergie jubilatoire du plateau.

Détours par-ci par-là

- Eve Risser, et son Desert Orchestra (associant des musiciennes du Mali et des jeunes amateurs de Vercors), et Antonin Trí Hoàng, avec son spectacle jeune public « Chewing gum Silence », ont marqué l'édition 2019 du Festival.
- Eve Risser est aussi présente, cette année, sur le [BRUNCH MUSICAL #1], le DIM. 26 MARS, en duo avec Nainy Diabaté. Voir p. 30



Les Yeux du grand manteau de nuit Uriel Barthélémi

CRÉATION DÉTOURS

Uriel Barthélémi

Batterie,
synthétiseurs modulaires,
programmation musicale
et vidéo

Susie Ibarra

Batterie, gongs kulintang

Fred Raby

Programmation vidéo

Plongée musicale et visuelle dans la forêt primaire

Installation immersive visuelle et musicale, « Les Yeux du grand manteau de nuit » est une plongée en suspension au-dessus et dans la canopée. Grâce à des images filmées au plus près des arbres, l'artiste nous indique qu'« il est temps pour nos civilisations de tourner le regard vers d'autres formes de vies, celles des forêts... »

Uriel Barthélémi, explorateur des musiques électroniques et électro-acoustiques, invite Susie Ibarra, incontournable batteuse et compositrice new-yorkaise d'origine philippine, pour un duo inédit.

Les deux musiciens dialoguent et confrontent leurs approches instrumentales, le mariage de leurs langages tissant un lien entre jazz contemporain et improvisé, traditions ancestrales, univers contemporain... Et matériaux sonores: bois, métal, peaux, électronique.

Dans une lenteur majestueuse, les images, modifiées par le jeu des baguettes, se déploient et invitent au voyage autant qu'à la réflexion sur notre rapport au vivant.

Co-accueil et coproduction Hexagone
Scène Nationale Arts Sciences /
CIMN - Détours de Babel.
Production Passage Production.
Coproduction Le Générateur - Gentilly,
Biennale NEMO, Césaré - Centre national de
création musicale (Béthény-Reims), Maison
Laurentine Aubepierre-sur-Aube.
Avec les soutiens du Dicréam (CNC),
de la Spedidam, du CNM, du Conseil
Départemental du Val-de-Marne
et de la DRAC Île-de-France



Novi Koreni Trio François Raulin & Chœur des Grandes Voix Bulgares

CRÉATION DÉTOURS

François Raulin

Piano

Christophe Monnot

Saxophone

Claude Tchamitchian

Contrebasse

Chœur des Grandes

Voix Bulgares

dirigé par Ilia Mihaylov

Des traditions bulgares au jazz européen actuel

Programme : François Raulin, Stefan Dragostinov, Claude Tchamitchian, Krassimir Kyurkchiysky, Charles Aznavour, Angel Cabral, Thad Jones, Christophe Monnot.

À l'origine de ce projet, il y a la rencontre entre trois figures du jazz hexagonal et le Grand Chœur des Voix Bulgares. Une aventure humaine et artistique, débutée en 2007 avec le ciné-concert « La Belle Nivernaise ». Ce concert, présenté de nombreuses fois sur scène, a permis au trio de s'imprégner profondément des chants populaires bulgares, et dès lors de rêver à un nouveau répertoire.

François Raulin, Christophe Monnot et Claude Tchamitchian retrouvent cette année le célèbre chœur, dirigé par Ilia Mihaylov. Ensemble, ils construisent une nouvelle œuvre, *Novi Koreni - ou Nouvelles Racines*, afin de mettre à nouveau en résonance le jazz actuel avec la richesse de ces grandes voix, solistes ou collectives.

Poèmes bulgares, mélodies traditionnelles, compositions originales, chants populaires bulgares ou français, musiques improvisées, standards du jazz américain : ce répertoire protéiforme dessine un nouveau paysage sonore où les racines s'entremêlent, et célèbre une musique du 21^e siècle libre et sans frontières, qu'elles soient géographiques, musicales ou temporelles.

Détours par-ci par-là

- Compagnon de route du Festival, François Raulin a présenté, avec le collectif La Forge, la création « Alice Oratorio » en 2021. Claude Tchamitchian a, de son côté, marqué l'édition 2021 du Brunch Barraux avec son solo « In Spirit ».
- Le Chœur des Grandes Voix Bulgares est aussi présent, cette année, sur nos BABEL TOURS, pour une tournée exceptionnelle en Isère. Voir p. 38

Co-accueil Saint-Martin-d'Hères
en Scène / CIMN - Détours de Babel
/ La Forge



Dhrupad Fantasia Romina Lischka / Hathor Consort & Uday Bhawalkar

50/50 Sequenza 9.3 & Trio Polycordes

Hathor Consort
Romina Lischka
 Basse de viole, chant dhrupad,
 direction artistique
Anne Freitag
 Flûte traversière Renaissance
Liam Fennelly
 Viole ténor
Nicholas Milne
 Basse de viole

Uday Bhawalkar
 Chant dhrupad
Pratap Awad
 Pakhâwaj

Ragas de l'Inde du Nord et musique baroque

Programme : Uday Bhawalkar, Romina Lischka, Tobias Hume, William Whytbroke, Robert Parsons, Jacob Van Eyck, John Dowland, Elway Bevin.

Quand la musique de l'Angleterre élisabéthaine rencontre le chant classique ancestral de l'Inde du Nord, cela donne un concert étincelant !

Romina Lischka, gambiste spécialiste du répertoire de la Renaissance et du baroque, réunit ici deux traditions popularisées à la même époque : le *dhrupad*, art vocal hindou très prisé par la cour moghole du 17^e siècle et la *fantasia*, forme populaire polyphonique et genre préféré des compositeurs anglais de la fin du 16^e siècle.

Romina Lischka, avec son ensemble Hathor Consort et accompagnée par le chanteur de dhrupad Uday Bhawalkar, nous offre un croisement inédit entre musique modale indienne et polyphonie occidentale, basses de viole de gambe, flûte et luth *tanpura*.

Et nous invite à la découverte d'une alchimie sonore d'une rare et lumineuse beauté.

Détours par-ci par-là

■ Romina Lischka a participé au festival 2021 avec « Call to Prayer » en compagnie de Ghalia Benali et Vincent Noiret, superbe répertoire mêlant viole de gambe, musiques indienne et tunisienne.

Claude Barthélémy
Fabien Cali
Justina Repečkaitė
Carol Robinson
 Compositions
Mister Frog
 Conseil artistique

Ensemble Vocal Sequenza 9.3
Catherine Simonpietri
 Direction
Armelle Humbert,
Faustine Rousselet
 Soprane
Alice Fagard,
Maryseult Wiezcerek
 Alto
Steve Zheng,
Benjamin Athanase
 Tenor
Jean Sébastien Nicolas,
Xavier Margueritat
 Basse

Trio Polycordes
Florentino Calvo
 Mandoline
Jean-Marc Zvellenreuther
 Guitare
Eva Debonne
 Harpe

Hommage à Janis Joplin & Jimi Hendrix

Programme : Claude Barthélémy, Carol Robinson, Justina Repečkaitė, Fabien Cali, John Lennon, Paul McCartney, Jimi Hendrix, Grace Slick, Country Joe McDonald, Janis Joplin, John Phillips.

Woodstock, août 1969 : un demi-million de personnes viennent célébrer trente-deux groupes et artistes de la scène anglo-saxonne folk, rock, soul, blues d'alors. Joplin et Hendrix s'y produisent, ils ont vingt-six ans, il leur reste à peine plus d'un an à vivre. Entre orages diluviens, boue, substances planantes et foule immense, on y entend aussi Joan Baez, les Who, Richie Havens, Santana...

Aujourd'hui, le festival de Woodstock est devenu un mythe, symbole et emblème d'une époque, d'une génération. En convoquant le « plus grand festival de tous les temps », il s'agit ici de l'interroger, le transposer et le transfigurer en mêlant créations contemporaines et transcriptions des grands titres de l'époque.

Tel est le pari de 50/50, dont le propos rassemble le Trio Polycordes (cordes pincées) et l'ensemble vocal Sequenza 9.3, deux formations aux antipodes des décibels des basses, batteries et guitares électriques d'alors.

Porté par deux compositrices et deux compositeurs issus de deux générations différentes et servi par une parité totale de ses interprètes, 50/50 dépasse la temporalité de l'été 69, pour en extraire l'essentiel : l'éternelle jeunesse...

*Co-accueil Odyssee / CIMN - Détours de Babel avec le soutien de l'ONDA.
 Production Ensemble vocal Sequenza 9.3. Coproduction Les Pincées Musicales, CRD de Gennevilliers, La Barcarolle Saint-Omer-scène conventionnée du Pays de Saint-Omer.
 Avec le soutien de la DRAC Île de France (Aide à l'écriture d'œuvre musicale originale du Ministère de la Culture), du CNM, de la SACEM et de la Région Île de France*

TANT D'EXPÉRIENCES ARTISTIQUES ORCHESTRÉES PAR LA SACEM

#laSacemSoutient

De la promotion de tous les répertoires au développement des talents émergents, du soutien aux festivals à l'éducation artistique et musicale en milieu scolaire, la Sacem accompagne une grande diversité de projets culturels pour faire vivre la musique, toute la musique.
aide-aux-projets.sacem.fr

sacem

Ensemble faisons vivre la musique

JEUDI 30 MARS 20h La Rampe Échirolles 9 à 22€

MUSIQUES ANCIENNES / DU MONDE - France / Nouvelle-Calédonie



Kaldûn, requiem ou le pays invisible Cie Nomade in France & Canticum Novum

CRÉATION DÉTOURS

Abdelwaheb Sefsaf
Création, jeu, chant
Emmanuel Bardon, Hacer Toruk
Chant
Henri-Charles Caget Percussions
Aliocha Regnard Nickelharpa
Spyros Alaris Kanoun
Artyom Minasyan
Instruments à vents
Léa Maquart Flûtes kaval, nei
Laurent Guitton Tuba
Malik Richeux Violon
Georges Baux Direction musical
Aligator
Georges Baux, Abdel Sefsaf
Composition musicale
Emmanuel Bardon, Georges Baux
Direction musicale
Raphaëlle Bruyas
Vidéo

Trois révoltes, trois peuples, trois continents

Kaldûn, c'est le nom donné à la Nouvelle-Calédonie par les Algériens déportés sur cette île lointaine en 1871. *Requiem*, une prière, un chant pour les morts dans la liturgie catholique. *Le pays invisible*, la représentation de la mort, dans le discours cérémoniel kanak.

« Kaldûn, requiem ou le pays invisible », c'est le titre de la nouvelle création musicale et théâtrale portée par l'artiste et le passeur aux mille facettes Abdelwaheb Sefsaf et articulée autour de trois révoltes, trois peuples, trois continents : la révolte des Communards, exilés à vie en plein Pacifique ; la révolte des Berbères, condamnés à cette même déportation ; enfin, celle des Kanaks, spoliés par les colons à la même période.

Les acteurs-chanteurs, dans une adresse directe au public, portent un récit épique, intime et politique. La musique traverse les hémisphères, créant ainsi un horizon commun. L'ensemble de musique ancienne et du monde Canticum Novum et le groupe de musique actuelle électro-ethnique Aligator inventent un chant, qui puise son inspiration dans les musiques traditionnelles kanak, dans le Kaneka, les rythmes berbères et les chants révolutionnaires du 19^e siècle parisien. *Kaldûn* sonne alors comme une ode à la réconciliation, une musique créolisée pour transcender les douleurs de l'exil et revisiter une page méconnue de notre histoire.

Détours par-ci par-là

• **Abdelwaheb Sefsaf** nous a déjà raconté en musique des histoires de résistance et d'exil avec les spectacles « Mille et une » (2017) et « Les enfants de la Manivelle » (2018).

Co-accueil La Rampe / CIMN - Détours de Babel.
Production déléguée Cie Nomade in France.
Coproduction le Théâtre de Sartrouville et des Yvelines - CDN, Canticum Novum, la Comédie de Saint-Etienne CDN, Le Sémaphore - Cébazat, la Scène nationale de Bourg-en-Bresse, le Théâtre des Célestins - Lyon, La Comédie de Colmar - CDN, ADCK Centre culturel Tjibaou - Nouméa, Studio 56 - Ville de Dumbéa, Le Carreau - Scène nationale de Forbach, ACB - Scène nationale de Bar-Le-Duc, Théâtre Molière, Scène nationale de Sète - Archipel de Thau.
Avec le soutien du CNM



Circles Jocelyn Mienniel

Jocelyn Mienniel
Flûtes, traitements électroniques, composition, direction artistique

Naomi Sato
Orgue à bouche « sho »

Yaping Wang
Yangqin

Florian Satche
Percussions

Jozef Dumoulin
M'bira, traitements électroniques

Romain Al'I
Création vidéo

Co-accueil Hexagone Scène Nationale Arts Sciences / CIMN - Détours de Babel
Production Fondation Royumont.
Coproducteur Drugstore Malone, compagnie bénéficiaire de l'Aide à la structuration par la DRAC Île-de-France.
Avec le soutien de la Sacem, du Groupe ADP et de l'ONDA



The Oracle Abel Selaocoe & Manchester Collective

Abel Selaocoe
Violoncelle, chant
Alan Keary
Basse
Dudu Kouate
Percussions

Manchester Collective
Rakhi Singh
Direction musicale, violon
Simmy Singh
Violon
Ruth Gibson
Alto

De Stravinsky à l'Afrique du Sud

Programme : Abel Selaocoe, Oliver Leith, Mica Levi, Igor Stravinsky, Antonio Vivaldi, Picroth.

Violoncelliste virtuose, chanteur, compositeur, mais aussi improvisateur exceptionnel, Abel Selaocoe repousse les limites de son instrument pour offrir une musique profonde, habitée, d'une intensité venant du fond de l'âme.

Sa venue à la MC2: avec le Manchester Collective - ensemble phare de la nouvelle génération, reconnu en Angleterre pour ses couleurs originales et son éclectisme, est l'une des sensations de cette édition des Détours de Babel.

Pour ce nouveau projet, il nous convie à un voyage musical mémorable, au-delà des continents et des générations, croisant les pratiques traditionnelles et actuelles avec quelques chefs-d'œuvre du répertoire classique (Antonio Vivaldi, Igor Stravinsky) et contemporain (Mica Levi). Et il se fait « oracle », nous invitant par la musique, dans ce qu'elle a de plus dynamique et de plus vivant, à emprunter les chemins secrets qui s'y cachent.

« Tout à la fois expérimentateur et entertainer, soryteller et quasi-crooner, le Sud-Africain se joue avec style des histoires de styles. » Jacques Denis – Libération (janvier 2023)

Détours par-ci par-là

Abel Selaocoe a enflammé le public du festival en 2022, avec son trio Chesaba lors du Brunch Alma-Très-Cloîtres !

Co-accueil MC2: Grenoble / CIMN - Détours de Babel



Les Furtifs d'après Alain Damasio Cie Roland Furieux

Alain Damasio Texte
 Laëtitia Pitz Mise en scène
 Xavier Charles Composition, clarinette
 Laëtitia Pitz, Benoit Di Marco Adaptation
 Alain Chambon Collaboration artistique
 Christian Pinaud Création lumière
 Benjamin Dousteysier Saxophones
 Sébastien Beliah Contrebasse
 Patricia Bosshard Violon
 Xavier Charles Clarinette
 Benoit Di Marco Voix
 Antonin Gerbal Batterie
 Louis Laurain Trompette
 Anaïs Moreau Violoncelle
 Alexis Persigan Trombone
 Laëtitia Pitz Voix
 Marie Schwab Violon alto
 Sélim Zahrani Voix
 Didier Menin, Camille Perrin Guests

Partition science-fictionnelle pour voix parlées et ensemble instrumental

« Ils sont là, parmi nous, jamais où tu regardes, à circuler dans les angles morts de nos quotidiens. On les appelle les furtifs. Une légende ? Un fantôme ? Plutôt l'inverse : des êtres de chair et de sons, aux facultés inouïes de métamorphoses, qui nous ouvrent la possibilité précieuse, à nous autres humains, de renouer avec le vivant. »

L'écrivain Alain Damasio, la metteuse en scène Laëtitia Pitz et le compositeur Xavier Charles questionnent le rapport entre littérature et création musicale. Avec cette adaptation sous forme d'oratorio (pour trois récitants et neuf musiciens) du roman dystopique "Les Furtifs", ils poursuivent leur exploration d'un art, où sons et mots s'entrelacent pour donner à entendre l'inventivité de la langue du célèbre auteur. Cette écriture scénique, initiée ensemble, se développe du répertoire théâtral aux expériences de théâtre musical, convoquant la physicalité du son et de la voix et mettant l'écoute au centre du processus.

Une ode à la résistance, une expérience unique pour découvrir autrement ce récit futuriste, dont le présent de notre société de surveillance nous offre déjà un avant-goût.

« Alain Damasio est un être de lucidité, il regarde notre monde, ouvre notre réel, invente un échappement par les angles morts : des failles, où il y a encore une forme d'invisibilité et où vivent déjà les Furtifs. Puisque l'œil ne peut les saisir, le son sera le lien de la rencontre et de la résistance. » Laëtitia Pitz et Xavier Charles.

Co-accueil Théâtre Municipal de Grenoble / CIMN
 - Détours de Babel avec le soutien de l'ONDA.
 Production avec les soutiens de la DRAC Grand Est - Aide à la création et Aide à l'écriture d'œuvre musicale originale nouvelle, de la Cité musicale - Metz, du GEMEM - CNCM Marseille, de la Muse en Circuit - CNCM Alfortville, de la Scène nationale d'Orléans, de La Fonderie au Mans, de l'ADAMI, de la SPEDIDAM, du CNM et du repérage artistique de l'ONDA



Zin Nôogo Marthe feat Pilani Bubu et Wendlavim Zabsonre

CRÉATION DÉTOURS

Pilani Bubu Voix
 Wendlavim Zabsonre Percussions

Marthe Florent Briqué Trompette
 Alexis Moutzouris Clarinette, saxophone
 Lucas Territo Guitare, basse
 Damien Bernard Batterie

Le Conservatoire à Rayonnement Régional de Grenoble

Conservatoire à Rayonnement Communal de Fontaine

Co-accueil La Source / CIMN - Détours de Babel.
 Coproduction L'Oreille en friche, CIMN - Détours de Babel, Les Abattoirs et APEJS.
 Avec le soutien de la DRAC et la Région Auvergne Rhône-Alpes, du département de l'Isère, de l'Institut Français et de la Ville de Grenoble. En partenariat avec Le Conservatoire à Rayonnement Régional de Grenoble

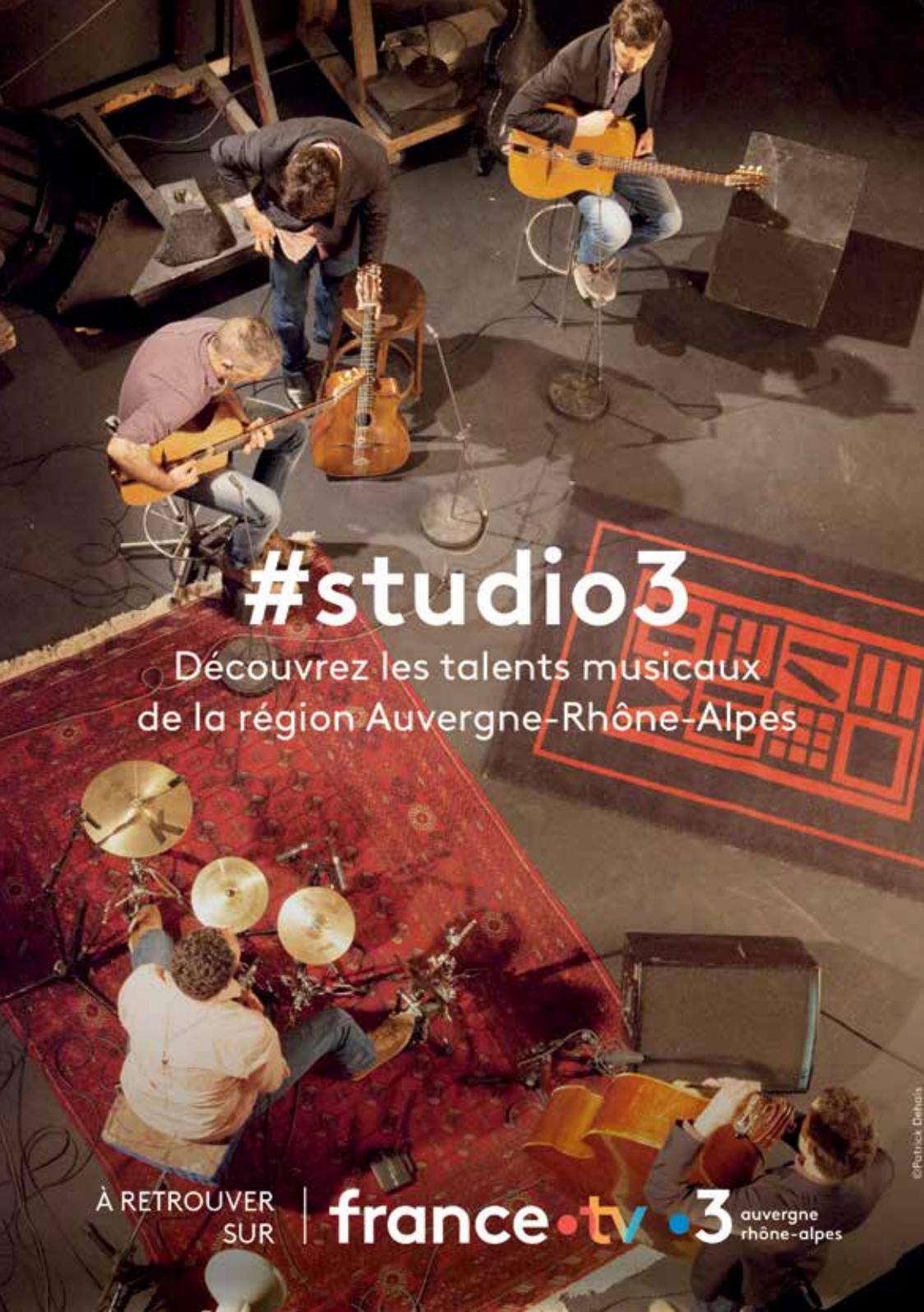
Transe cuivrée

Depuis sa création en 2017 par Florent Briqué et Alexis Moutzouris, le quartet Marthe questionne l'itinérance des cultures dans le temps et l'espace. Ainsi, le lien invisible mais tellement fort qui lie les musiques africaines et le jazz. De l'African Brass Band de John Coltrane à l'African Marketplace d'Abdullah Ibrahim, en passant par l'Art Ensemble of Chicago, l'influence des musiques du continent africain est essentielle : l'utilisation de gammes pentatoniques, la construction de mélodies faussement naïves entremêlées de polyrythmes, la transe sont des sources d'inspiration inépuisables.

Suite à de nombreuses collaborations, Marthe met à nouveau le cap sur l'Afrique en 2023 et signe, avec « Zin Nôogo », une rencontre prometteuse avec deux artistes emblématiques du continent : la chanteuse sud-africaine Pilani Bubu et le percussionniste burkinabé Wendlavim Zabsonre. Ensemble, ils décident de créer une œuvre collective inédite, avec la participation de trente élèves-musiciens des conservatoires de Fontaine et de Grenoble. Une création au long souffle, superbe manière de tisser en musique de nouveaux liens entre racines communes et identités croisées.

Détours par-ci par-là

- Marthe a joué à guichets fermés lors du festival 2021, avec sa création « Liturgie profane », associant le trio de chanteuses Verboe Voskresenie (Sibérie).
- Pilani Bubu est aussi présente cette année en duo guitare-voix, lors du [BRUNCH MUSICAL #2], le DIM. 2 AVRIL au Parc Bachelard. Voir p. 33



#studio3

Découvrez les talents musicaux
de la région Auvergne-Rhône-Alpes

À RETROUVER SUR | **france.tv** 3 auvergne rhône-alpes

Ces petites formes musicales sont présentées en condition d'écoute privilégiée, au plus proche du public, à la Maison de l'International de Grenoble **tarif de soutien au choix (de 3 à 20€)** et dans les Bibliothèques Municipales (**entrée libre**), Accueil CIMN - Détours de Babel, avec le concours de la Maison de l'International de Grenoble et des Bibliothèques Municipales de Grenoble



Naïny Diabaté



Rebecca Roger Cruz



Stracho Temelkovski

Naïny Diabaté

Chant, bolon, compositions

Détours par-ci par-là

- Naïny Diabaté a enchanté le public du Festival 2019, avec son groupe de musiciennes maliennes **Kogoba Basigui**.
- Elle sera aussi présente, en duo avec Eve Risser, pour le **[BRUNCH MUSICAL #1]**, le DIM. 26 MARS, quartier Alma-Très-Cloîtres. Voir p. 30

VEN. 24 MARS 18h30 Maison de l'International Grenoble
SAM. 25 MARS 11h Bibliothèque Municipale Internationale Grenoble

MUSIQUES DU MONDE - Mali

Naïny Diabaté

Avec sa voix puissante, sa générosité artistique et son engagement féministe, Naïny Diabaté est l'une des chanteuses griottes les plus renommées du Mali. Également talentueuse joueuse de *bolon* mandingue, cette harpe-luth, basse à trois cordes extrêmement populaire dans son pays, elle sait être à elle seule un étendard, portant à travers rythmes ardents et textes engagés la voix des femmes de demain !

Rebecca Roger Cruz

Chant, maracas

Détours par-ci par-là

- Rebecca Roger Cruz est aussi présente avec la formation **AA'IN**, lors du **[BRUNCH MUSICAL #2]**, DIM. 2 AVRIL, au Parc Bachelard. Voir p. 32

VEN. 31 MARS 18h30 Maison de l'International Grenoble

MUSIQUES DU MONDE - Venezuela

Rebecca Roger Cruz

Les chants de l'artiste lyrique et musicologue vénézuélienne Rebecca Roger Cruz sont un voyage dans la voix humaine, une connexion avec la nature et les rites du vivant. Avec cette passionnée du changement et de la mutation des voix, musiques traditionnelles, anciennes et improvisées se rejoignent, convoquant un esprit hybride et onirique. Et si une telle artiste peut raviver en nous la chaleur du feu et la force de l'ouragan, sa voix sait nous bercer comme les vagues de la mer...

Stracho Temelkovski

Basse, mandole, percussion, beatbox

Demo Savlev

Clarinete, saxophone alto

Détours par-ci par-là

- Stracho Temelkovski & Demo Savlev seront aussi présents pour le **[BRUNCH MUSICAL #3]**, le LUN. 10 AVRIL, au Fort Barraux, avec « **Stracho & friends** ». Voir p. 34

VEN. 7 AVRIL 18h30 Maison de l'International Grenoble

JAZZ / MUSIQUES DU MONDE - France / Macédoine

Stracho Temelkovski & Demo Savlev

Artisan d'un son à la croisée de l'Orient et l'Occident, Stracho Temelkovski teinte sa musique d'influences traditionnelles, contemporaines et actuelles. Le duo qu'il porte avec le musicien Demo Savlev met l'accent sur sa terre d'origine la Macédoine. De cette rencontre naît un jeu musical qui mêle influences jazz, hip-hop et rythmiques balkaniques. Une performance scénique originale et déroutante.

Chaque mercredi, en fin d'après-midi, le Théâtre-Sainte-Marie-d'en-Bas ouvre sa scène à un ou une artiste en solo, pour la découverte d'une œuvre inédite. Dans ce cadre intimiste, au plus proche de l'artiste, l'échange est favorisé, l'écoute devient une expérience très particulière.

Chaque concert est précédé d'un temps d'accueil et d'échange, où il sera possible de boire et se restaurer légèrement au bar.

Tarif au choix (3 à 20€). Accueil CIMN - Détours de Babel



Adrien Chennebault



Jozef Dumoulin



Floy Krouchi



Isabelle Courroy

MER. 15 MARS 18h30

MUSIQUES IMPROVISÉES / TRANSE - France

Chamanes Adrien Chennebault

Adrien Chennebault
Batterie, percussions

Pour ce premier répertoire en solo, Adrien Chennebault quête un mouvement intime, une pulsation intérieure. Artiste gourmand et polymorphe, il s'autorise, ici, un temps de recueillement pour nous ouvrir quelques versants des lieux et des imaginaires qu'il a traversés ces dernières années.

Tantôt transe, tantôt écarts silencieux, la forme se dévoue entièrement à l'instant, comme une ode au vacillement et au jaillissement.

Floy Krouchi
Basse augmentée

Ursula Scherrer
vidéo

*Production Soluble dans l'Air.
Coproducteur Cesare Reims-CNCM.
Avec le soutien du FSIR (2017), Arcadi Île-
de-France, du Gmem (Marseille), de l'Institut
Français, et du département de recherche
S3AM de l'Ircam, fondation Camargo.*

MER. 29 MARS 18h30

MUSIQUE EXPÉRIMENTALE - France

FKBass Floy Krouchi

La compositrice s'inspire largement de la musique indienne (qu'elle a étudiée avec Pandit Hindraj Divekar) et particulièrement de la rudra veena, l'un des plus anciens instruments de la tradition classique. Elle a développé un instrument hybride, avec capteurs intégrés, qui s'appuie sur l'électronique et permet des transformations en temps réel. Elle confère ainsi des capacités quasi orchestrales à sa FKBass.

La pièce *FKBass Solo I*, présentée ici avec un accompagnement visuel de l'artiste vidéaste suisse Ursula Scherrer, est une expérience contemplative, aux confins de l'ambient, de la noise et de la musique électroacoustique.

MER. 22 MARS 18h30

MUSIQUE EXPÉRIMENTALE - Belgique

Jozef Dumoulin

Jozef Dumoulin
Fender Rhodes

Inventé à la fin des années 50... Adopté par Ray Manzarek, le pianiste des Doors, et le compositeur Herbie Hancock... Popularisé dans le jazz par Miles Davis... Immortalisé par Ray Charles dans son tube planétaire « What'd I say »... Le légendaire clavier Rhodes Fender a trouvé en Jozef Dumoulin l'un de ses plus fervents et inventifs virtuoses.

Premier artiste à présenter un programme solo complet avec cet instrument, il a su redéfinir celui-ci à travers un champ artistique actuel et très personnel, au croisement du jazz traditionnel, de la musique improvisée, de la pop et de la musique contemporaine.

Isabelle Courroy
Flûtes kaval

Production L'Oreille Buissonnière

MER. 5 AVRIL 18h30

MUSIQUE CONTEMPORAINE / TRADITIONNELLE - France

Un éloge de l'oblique Isabelle Courroy

Programme : François Wong, Isabelle Courroy, Michel Moglia, Zad Moulitaka.

Première femme soliste des flûtes obliques kaval, l'artiste convoque l'énergie primordiale du souffle, le flux incessant de l'infime et de l'immense. Sa proposition décline un ensemble de pièces mixtes, écrites par quatre compositeurs contemporains. La musique est diffusée en six points, favorisant ainsi l'immersion du spectateur. François Wong assure en direct la diffusion hexaphonique de la partie électroacoustique.

BUS, VÉLO...

QU'IMPORTE LE NOMBRE DE ROUES, L'APPLI **M** VOUS EMMÈNE PARTOUT !



► Android Mac / PC iPhone

Retrouvez toutes les informations utiles à vos déplacements et consommez facilement vos services de mobilité directement depuis l'appli.

SMMAG
Syndicat Mixte
des Mobilités
de l'Aire Grenobloise

M
FAIRE AVANCER
NOS MOBILITÉS

Dans le cadre scolaire ou familial, ces spectacles pensés pour les plus jeunes (mais pas que !) invitent à la découverte des musiques et des cultures du monde. **Tarifs au choix (3 à 20€), sauf « La Ferme des animaux ».**



La Ferme des Animaux



Cosmogonie de poche



Un poisson nommé Kun

Mélissa Acchiardi
Vibraphone, batterie, machines
Guillaume Grenard
Trompette, machines
Jessica Jargot
Comédie
Ophélie Kern
Mise en scène, dramaturgie

*Co-accueil Espace 600 /
CIMN - Détours de Babel.
Coproduction ARFI, Théâtre de La
Renaissance-Oullins Lyon Métropole*

MER. 22 MARS 15h Espace 600 Grenoble 5 à 13€

Dès 8 ans - Durée 1h10 - THÉÂTRE MUSICAL - France

La Ferme des animaux Arfi

Que se passe-t-il lorsque les animaux décident de chasser les humains de la ferme ? Comment s'organiser ensemble ? Le spectacle du collectif de musiciens ARFI (Association à la Recherche d'un Folklore Imaginaire) prend des libertés avec l'histoire originelle de G. Orwell pour en imaginer les prolongements, à hauteur d'enfant. Les jeunes spectateurs, en interaction avec la scène, décident de leur destin commun, faisant ainsi l'expérience d'une organisation collective grâce à une expérimentation ludique et musicale.

Séances scolaires : JEU. 23 MARS 10h et 14h30 / VEN. 24 MARS 10h

**Bertille Puissat,
Franck Litzler**
Voix, loopers, objets sonores,
guitare, manipulation
électro-acoustique

*Accueil CIMN - Détours de Babel
Production Le Cairn, MédiArts32
avec le soutien de la DRAC Auvergne
Rhône-Alpes et de la Communauté
de Communes du Massif du Vercors*

SAM. 25 MARS 10h30, 11h30, 16h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas
Grenoble Dès 1 an - Durée 25min - BERCEUSES ET COMPTINES METISSÉES - France

Cosmogonie de poche Bertille Puissat & Franck Litzler

Le duo d'artistes, placé au centre du public, joue avec son imagier, aux polyphonies et couleurs variées. À mi-chemin entre la voix parlée et la voix chantée, entre objets sonores, instruments électroacoustiques et improvisations, ce spectacle ouvre un temps d'écoute partagé, vécu comme une jardinière de sons inattendus et contemplative pour les très jeunes spectateurs.

Ophélie Kern Adaptation,
conception, mise en scène
Rita Pradinas Assistante mise en scène
Antoine Truchi Conception, jeu,
manipulation
Jade Malmazet Manipulation, jeu
Guilhem Meier Conception,
composition, percussions, chant
Yi Ping Yang Percussions, chant
Pierre Josserand Décor, scénographie
Pierre Dreyfus Dessin

*Accueil CIMN - Détours de Babel.
Avec le soutien du CNM, des Substances (Lyon),
de la MCC de Bourg-en-Bresse,
de la Baie des Singes (Cournon d'Auvergne)
et l'Aqueduc (Dardilly)*

SAM. 1er AVRIL 16H30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble
Dès 8 ans - Durée 1h - THÉÂTRE MUSICAL ET MARIONNETTES D'OMBRES - France

Un poisson nommé Kun Le grand sbam CRÉATION DETOURS

Spectacle d'ombres et de percussions, ce conte philosophique s'inspire de la pensée de Tchouang Tseu, auteur du IV^e siècle avant notre ère et poète anarchiste inclassable qui invite à saisir les choses avec son « corps propre » plutôt qu'avec son intellect. Des histoires. Des percussions. Du chant. Beaucoup. Ce n'est pas vraiment du rock, ni du jazz, quoique des fois...

Dès 15h, rendez-vous pour L'Apprenti Spectateur (ateliers et découverte du spectacle) - gratuit. À 16h, possibilité d'un goûter - prix libre.

[LES DÉTOURS DE HAUT EN BAS] Grenoble SAM. 18 MARS

Le Musée Dauphinois nous ouvre, cette année encore, ses portes. L'occasion de relier les chapelles Sainte-Marie-d'en-Haut et d'en-Bas en un parcours musical cosmopolite, dont la découverte d'artistes émergents, **lauréats des Chantiers**, soutenus par le Festival.

[LES DÉTOURS DE HAUT EN BAS] Grenoble DIM. 19 MARS

Forfait au choix (6 à 30€) sauf Abdullah Miniawy trio. Production *Détours de Babel*, avec le soutien de la SACEM



Abdullah Miniawy trio



Fanfarai



L'itération des ondes



Plique



Min el djazaïr



Il y a loin



Le Sourire de la Wouivre

SAMEDI 18 MARS

DIMANCHE 19 MARS

Abdullah Miniawy Voix
Robinson Khoury Trombone
Jules Boittin Trombone
Co-accueil Musée Dauphinois / CIMN - Détours de Babel

Détours par-ci par-là

• **Abdullah Miniawy** est le chanteur du « **Cri du Caire** » qui a bouleversé le public du Musée Dauphinois en 2019.

14h30 Musée Dauphinois Grenoble **8 à 12€** **CRÉATION DÉTOURS**
JAZZ / MUSIQUES DU MONDE - Égypte / France

Abdullah Miniawy trio

Entre improvisations et compositions originales, le trio du poète, chanteur, slameur et compositeur égyptien Abdullah Miniawy nous emmène dans une expérience musicale tout à la fois poétique, mystique, libre et atemporelle. À son chant murmuré ou clamé, oscillant entre psalmodies soufies et spoken word, répondent les audaces expérimentales et les harmonies étincelantes des cuivres, nous entraînant dans une transe où s'entremêlent l'Arabie lointaine, le jazz et les musiques du monde.

15h30 Du Musée Dauphinois au Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **MUSIQUES DU MONDE / DÉAMBULATION** - Maghreb / France

Fanfarai

Sur scène ou dans la rue, Fanfarai agite sa frénésie sonore, mêlant au raï, chaabi et autre gnawi, des cuivres jazzy, afro-cubains ou tziganes. Nourrie par un sens poussé de l'improvisation, leur musique est également un subtil travail de réécriture du répertoire classique. De haut en bas des rues de la ville, suivez le rythme de la plus atypique fanfare du Maghreb !

17h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **LAURÉAT CHANTIERS**
MUSIQUES TRADITIONNELLES - France

L'itération des ondes A. Pauquet

À la confluence du jazz, des musiques traditionnelles françaises et de la musique expérimentale, ce quintette acoustique propose un répertoire original, composé pour l'occasion et centré sur les musiques dont le Massif central résonne encore. Leurs mélodies entêtantes évoquent les valse et les bourrées dansées par nos anciens et la répétition jusqu'à la transe d'une cellule, d'un thème, convoque également la sensation d'un ailleurs imaginaire et rêvé.

19h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **LAURÉAT CHANTIERS**
JAZZ / MUSIQUES IMPROVISÉES - France

Plique

Offrant une instrumentation originale, de la viole de gambe à la batterie, en passant par le violon baryton et la sacqueboute, cet octet magmatique se situe aux confluences du jazz, des musiques traditionnelles, anciennes et actuelles. Ces musiciens et musiciennes d'univers multiples font de leur union un style unique. Chaque morceau fusionne les personnalités et esthétiques de ces artistes ardemment libres.

Jina di Najma
Musique électro-acoustique,
Multi-instrumentiste,
Chant

11h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble **LAURÉAT CHANTIERS**
MUSIQUES IMPROVISÉES / ÉLECTRO-ACOUSTIQUE - France

Min el djazaïr Jina di Najma

Évoquant l'univers d'un caravansérail, assise au sol sur de grands tapis, entourée du public, Jina di Najma mêle voix chantées, archives sonores, musiques électro-acoustiques écrites et improvisées, percussions et bruitages. Cette performance intimiste se donne à voir et à entendre comme un conte chanté, où le public est invité à un voyage immersif abordant le départ des juifs d'Algérie au moment de l'indépendance. Acte de « reliance », en quête d'origines, pour tenter de concilier des ancêtres déracinés avec leur propre histoire, avec leur(s) terre(s).

14h30 Musée Dauphinois Grenoble **LAURÉAT CHANTIERS**
MUSIQUE CONTEMPORAINE - France

Il y a loin Artem Naumenko

Écriture au plateau et improvisation s'entremêlent pour interroger les variations des écarts, ce pourtour que l'on nomme frontière. Ici tout est acoustique. Les instruments préparés, voire inventés, comme une flûte gouttière en hommage à Maïakovski. Les musiciens se muent en « corps-acteurs », se rapprochant et se séparant dans ce terrain de jeu du monde réel et de ses limites imposées. Serait-ce cet écart - spatial, sonore, temporel, culturel - qui nous ferait oser découvrir l'autre ?

Artem Naumenko
Flûtes, voix
Ariane Bacquet
Hautbois, cor anglais,
flûtes à bec, voix
Julia Sinoimeri
Accordéon, voix
Marco Luparia
Grosse caisse, percussions
préparées, glockenspiel, voix

Ann O'aro
Chant, textes, composition
Nobi Fanny Ménégos
Flûtes traversières, composition,
direction artistique
Gaspar Jose Vibraphone
balafon, percussions
Alexandre Perrot Contrebasse
Ianik Tallet Batterie

17h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble
MUSIQUES TRADITIONNELLES / JAZZ - La Réunion

Le Sourire de la Wouivre Ann O'aro & Nobi

La pulsation comme cœur de la musique. Des mélodies pérnantes. Les chimères cachées dans le silence et l'imprévu comme fondamentaux. Et l'éclat d'un jazz en pleine effervescence. Cet objet musical hybride tournera autour des éléments que la flûtiste savoyarde-parisienne Fanny Ménégos développe depuis longtemps en tant que compositrice, et qui ont trouvé des résonances singulières dans le maloya ténébreux de la Réunionnaise Ann O'aro.

Accueil CIMN - Détours de Babel. Production Cie Haoma. Coproduction Festival Africolor, Musiques au Comptoir, Césaré - Centre national de création musicale (Bêthény-Reims), Accent Aigu - Philippe Conrath. Avec le soutien de La Drac Île de France et de l'ONDA

[BRUNCH MUSICAL #1] ALMA-TRÈS-CLOÎTRES Grenoble DIM. 26 MARS 10h30 à 19h
 Au cœur du centre-ville, les concerts s'enchaînent toute la journée (au Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas, au Ciel et à la salle Messiaen), et tracent les contours d'un voyage musical haut en couleurs.

Horaires et lieux de passages des artistes sur le site internet et à l'entrée des salles.
 Restauration possible sur place.
 Forfait au choix (6 à 30€). Réalisation CIMN - Détours de Babel



Terrae Incognitae



Eve Risser & Naïny Diabaté



Parveen & Ilyas Khan



InChorus



Louise Bessette Trio

Le Ciel Grenoble

Salle Messiaen Grenoble

CRÉATION DÉTOURS

Kamilya Jubran

Voix, oud préparé

Charlotte Testu

Voix, contrebasse

Carol Robinson

Voix, clarinette, basse, birbyne

Production Zamkana avec le soutien de l'ONDA et de Césaré (Centre national de création musicale de Reims)

MUSIQUES IMPROVISÉES - Palestine/France

Terrae Incognitae

Kamilya Jubran trio

Les nouvelles aventures sonores « Terrae Incognitae » donnent carte blanche à la chanteuse, musicienne et compositrice française d'origine palestinienne Kamilya Jubran. Experte en expérimentations musicales, elle invite pour cette version grenobloise, deux autres improvisatrices aventurières de haut vol, la clarinetiste Carol Robinson et la contrebassiste Charlotte Testu, pour un trio contemporain qui cherche à partager l'expression vive et spontanée de leurs univers musicaux respectifs, tout en étant disponible à l'écoute et au jeu réciproque. Une réelle incursion en terre inconnue...

Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble

JAZZ / MUSIQUES DU MONDE - Mali / France

Anw be yonbolo

Eve Risser & Naïny Diabaté

Eve Risser, artiste française incontournable des scènes de musiques improvisées, jazz et expérimentales, et Naïny Diabaté, l'une des chanteuses griottes les plus célèbres du Mali, nous promettent un concert exceptionnel. C'est leur collaboration à travers « Kogoba Basigui », projet réunissant les deux orchestres des deux fondatrices, qui les a amenées à créer ce duo. Elles interpréteront un répertoire inédit pour piano et voix, autour de thèmes qui leur sont chers comme la dignité et le féminisme. Un programme nommé « Anw be yonbolo » ou « On est ensemble », en bambara.

MUSIQUES DU MONDE - Inde

Parveen & Ilyas Khan

Parveen Sabrina Khan et Ilyas Raphaël Khan sont les héritiers d'une longue lignée musicale du Rajasthan depuis sept générations. Parveen Sabrina, voix éminente de la nouvelle génération, interprète des rāgas et des maands, ces chants traditionnels du Rajasthan en voie de disparition. Son frère, Ilyas Raphaël, accompagne et soutient ces improvisations par sa maîtrise des tablas. Il est, par ailleurs, un talentueux beatboxer et entremêle ces deux pratiques. Savoureuse rencontre entre musique indienne et rythmes occidentaux : bienvenue au nouveau royaume du « tablaboxing » !

Parveen Sabrina Khan

Voix, tampura

Ilyas Raphaël Khan

Tablas, beatbox

Production Vivaox Production

CRÉATION DÉTOURS

Pascal Adoumbou

Direction artistique

Ensemble InChorus

Chant

Manuel Adnot

Guitare électrique à huit cordes,

compositions

Matéo Guyon

Vibraphone

Détours par-ci par-là

• L'ensemble InChorus est accueilli en résidence au Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas sur la saison 2022/23.

Louise Bessette

Piano

Marc Djokic

Violon

Chloé Dominguez

Violoncelle

Avec le soutien du Conseil des Arts du Canada et du Conseil des Arts et des Lettres du Québec

Détours par-ci par-là

• Louise Bessette est venue rendre un magnifique hommage à Olivier Messiaen lors du Festival 2014.
 • Elle est aussi présente, cette année, sur les BABEL TOURS.
 Voir p. 39

MUSIQUE CONTEMPORAINE - France

Quand les yeux dans le noir

cognent aux mystères InChorus

Programme : Manuel Adnot.

Dans le sillage d'une première rencontre en résidence lors de l'Académie de la voix à l'Abbaye de Noirlac, en avril 2022, l'ensemble InChorus, dirigé par Pascal Adoumbou, et le compositeur Manuel Adnot, ouvrent un nouveau chantier de création. Suite pour chœur, guitare électrique, vibraphone et percussions « Quand les yeux dans le noir... » donne à entendre les espoirs provenant de l'Olympe et l'écho des rivières gonflant l'océan.

Nouveau compagnon de jeu, le vibraphoniste et percussionniste Matéo Guyon offrira un champ d'écriture et d'espace inédit à l'ensemble.

MUSIQUES DU MONDE - Québec

Hommage à Astor Piazzolla

Louise Bessette Trio

Depuis bientôt quarante ans, Louise Bessette se distingue par l'excellence de ses performances. En plus d'être une interprète hors pair, elle est aussi une figure marquante du monde musical, créant des opportunités de spectacles qui profitent tant aux compositeurs qu'aux interprètes actuels.

Après les Caraïbes de Wim Statius Muller, c'est vers l'Argentine d'Astor Piazzolla que se tourne la pianiste québécoise, et amie fidèle du Festival, pour le deuxième volet de sa série « Un piano autour du monde », qui explore des musiques sophistiquées aux racines populaires. L'œuvre du compositeur et bandonéoniste argentin, père du Nuevo Tango, est en effet pour elle un exemple frappant de métissage culturel.

[BRUNCH MUSICAL #2] PARC BACHELARD Grenoble DIM. 2 AVRIL 10h30 à 19h
Concerts, spectacles et performances dessinent une nouvelle géographie baladeuse au cœur du parc Bachelard de Grenoble.

Horaires et lieux de passages des artistes sur le site internet et à l'entrée du brunch.
Restauration possible sur place.
Forfait au choix (6 à 30€). Co-réalisation CIMN - Détours de Babel / Prunier Sauvage



Dhoad gypsies of Rajasthan



AA'IN



Might Brank



Big is the beat



Pilani Bubu

Dhoad Brass Band
Rahis Bharti Direction, tablas
Afridi Bharti Tablas
Yakub Khan Dholak Voix
Sushila Dance
Mohammed Rafiq
Harmonium, voix
Munshi Dance
Alfaz Khan Kartal
Mahendra Kumar Johri Voix
Barkat Percussions,
dholak, tablas

MUSIQUES DU MONDE - Rajasthan

Dhoad gypsies of Rajasthan

Six musiciens, une danseuse, un fakir : Dhoad, ces artistes gitans du Rajasthan emmenés par Rahis Bharti, sont devenus, en deux décennies de concerts à travers le monde, les ambassadeurs de leur culture millénaire. Dans leurs chants, on retrouve les princesses indiennes qui attendent la pluie, le souvenir des déserts antiques, les illustres palais des maharajas d'autrefois...

Ces artistes élégants et majestueux emportent leur public dans un tourbillon aux chatoyantes couleurs, capiteuses mélodies et rythmes enivrants.

MUSIQUES DU MONDE - Colombie/Venezuela

AA'IN

AA'IN (âme en wayuu, un peuple à cheval sur le Venezuela et la Colombie) propose une rencontre entre les musiques de ces deux terres voisines.

Les musiciens du groupe révèlent, à travers leur musique, ce que leurs cultures ont en commun, puisant dans les riches traditions de leurs pays respectifs : les *joropos* des plaines, la *cumbia*, les rythmes afro-colombiens, les mélodies empruntées à l'héritage pan-latin du flamenco et du jazz, ou encore des paysages sonores célébrant la nature.

MUSIQUES IMPROVISÉES / ÉLECTRO - France

Might Brank Emmanuel Scarpa

Loin d'être lié à une vedette de la chanson française des années 70's, ce solo multi-instrumental, dont le titre est issu de l'anglais *might* (puissance) et de l'ancien français *branc d'acier* (grosse épée du Moyen-Âge se maniant à deux mains), nous plonge dans une transe rythmique insolite, à la rencontre de la musique profane médiévale, du rock progressif et des musiques traditionnelles d'Extrême-Orient. Le minimalisme y côtoie une immédiateté en quête de sens...

Détours par-ci par-là

Rebecca Roger Cruz est aussi présente à la Maison de l'International Grenoble, pour les SALONS DE MUSIQUE, avec un concert solo, VEN. 31 MARS. Voir p. 23

Emmanuel Scarpa

Composition, batterie, gong planétaire, cymbales, voix, vocoder, pédales d'effets

JAZZ / ÉLECTRO - France

Big is the beat Mario Forte & Adriano Ténorio DD

Du jazz traditionnel revisité aux musiques électroniques, en passant par l'avant-garde, l'américana, les musiques classiques et contemporaines, sans parler de formes totalement inclassables, ces deux insatiables musiciens nous livrent leur quête d'absolu.

Dans leur vision de la musique et de l'âme humaine, ils ne perdent, cependant, jamais de vue ce besoin d'universalité et de spiritualité qui les conduit à s'inspirer des musiques sacrées, essentielles dans l'évolution de leur langage.

Mario Forte
Violon

Adriano Ténorio DD
Batterie

Production Colore

MUSIQUES DU MONDE - Afrique du Sud / France

Pilani Bubu duo

« *Conteuse indélébile* », auteure-compositrice-interprète, présentatrice de télévision et entrepreneure créative de haut vol, Pilani Bubu nous raconte de sa voix claire et limpide - ici accompagnée par le guitariste français Benoit Medrykowski - des chroniques sud-africaines poétiques et engagées traitant de la nature, de transmission... Ou de violences conjugales. Interprété ou slammé en xhosa, zoulou, mpondo et anglais sur une fusion jazzy folk soul, pour le magazine Amina, son chant « *auroral évoque la pureté du premier matin du monde...* »

Artiste iconique de la nouvelle génération d'Afrique australe, elle présente ici la musique de son dernier album, primé au South Africa Music Awards en 2022.

Pilani Bubu
Voix

Benoit Medrykowski
Guitare

Détours par-ci par-là

Pilani Bubu est aussi présente sur la création « *Zin Nôogo* » avec le quartet Marthe le VEN. 7 AVRIL, à La Source Fontaine. Voir p. 21

Et aussi ... La fanfare Yebarov

En début d'après-midi, dans les allées de ce « parc des arts », 15 musiciens vont taper, souffler et chanter des musiques de rue dans le style des fanfares balkaniques, tziganes et orientales. Laissez-vous embarquer par leur énergie festive, et entrez dans la danse !

[BRUNCH MUSICAL #3] FORT BARRAUX Barraux LUN. 10 AVRIL 10h30 à 19h
L'une des plus anciennes et prestigieuses places défensives des Alpes ouvre ses portes au Festival, qui investit tous les espaces du lieu et met en scène des propositions musicales inédites.

Horaires et lieux de passages des artistes sur le site internet et à l'entrée du brunch.
Restauration possible sur place. **Forfait au choix (6 à 30€).**

Production *Détours de Babel*, avec le soutien de la Communauté de Communes du Grésivaudan et de la Ville de Barraux



Bengue



Stracho Temelkovski



Louise Jallu



Les jardins de Samarcande



Falsetas



Abraz'Ouverts

Fidel Fourneyron

Trombone, composition

Emma Lamadji Chant

Clement Janinet Violons

Samuel Mastorakis

Marimba, percussions

Ophélie Hié Balafon, doums, bara

Mélissa Hié Djembe, balafon, bara

Thibaud Soulas Contrebasse

Melissa Acchiardi Percussions

Détours par-ci par-là

▪ Fidel Fourneyron a éclairé le confinement de l'hiver 2021, avec la captation de « **Chanson de Renart** », entouré du chœur d'élèves du collège Munch Grenoble.

JAZZ / MUSIQUES DU MONDE - Burkina / France

Bengue Fidel Fourneyron

Mot d'argot ouest-africain désignant l'Europe, Bengue se mue ici en un concert de jazz panafricain sur des textes d'auteurs et autrices issus de la littérature panafricaine et centrés autour des questions de la diaspora africaine en Europe.

Emmené par le compositeur Fidel Fourneyron, ce songbook porte des récits différents et donne à entendre des langues riches (bassa, sango, wolof, créole...), à travers une écriture orchestrale qui sait tisser des liens entre jazz et textes littéraires, nous laissant découvrir la polyphonie de l'Afropéanité.

Accueil CIMN - *Détours de Babel*, avec l'aide de l'OARA

Nesrine Chant, violoncelle

Demo Savlev

Clarinete, saxophone alto

Stracho Temelkovski Basse,

mandole, percussions, beatbox

Jean-François Baez Accordéon

Jean-Charles Richard

Saxophone soprano, baryton

Détours par-ci par-là

▪ Stracho Temelkovski est aussi présent à la Maison de l'International Grenoble, pour les **SALONS DE MUSIQUE**, VEN. 7 AVRIL. Voir p. 23

JAZZ / MUSIQUES DU MONDE - Macédoine / France / Algérie **CRÉATION DÉTOURS**

Stracho & friends Stracho Temelkovski

Création musicale qui évoque l'universalité de la musique, « Strachospheric » veut être un pont transatlantique entre le Brésil, les Balkans et l'Orient, ouvrant sur un dialogue entre rythmiques et lignes mélodiques latines, balkanes et maghrébines... Avec Grenoble au centre, cette terre d'accueil du musicien au long cours Stracho Temelkovski.

C'est, en effet, l'histoire de son déracinement qui lui a permis de rencontrer et de grandir avec d'autres cultures dans sa ville d'adoption, à l'image d'une société qui s'enrichit grâce à sa diversité.

TANGO / MUSIQUES DU MONDE - France

Louise Jallu

Louise Jallu

Bandonéon

Révélation du tango moderne, cette jeune virtuose du bandonéon propose un répertoire mélangeant d'une part, des morceaux de son répertoire « Francesita » autour des compositions du compositeur Enrique Delfino (1895-1967), et inspiré par l'étonnant livre d'Albert Londres sur la « traite des blanches » en Argentine, d'autre part, des œuvres du grand Astor Piazzolla, inventeur du tango nuevo, dont on a célébré en 2021 le centenaire de la naissance.

Ensemble Kimya

Amir Amiri Santour

Olivier Marin Alto, Viole d'amour

Jérémie Abt Percussions

Alice Picaud Violoncelle

Invité Garth Knox

Composition, alto, viole d'amour

Détours par-ci par-là

▪ L'ensemble Kimya et Amir Amiri se sont rencontrés à l'occasion du Festival 2021, et proposent aujourd'hui une création commune.

MUSIQUES CONTEMPORAINES / DU MONDE - Iran / France

Les jardins de Samarcande Ensemble Kimya & Garth Knox

Inspiré du livre d'Amin Maalouf "Samarcande" et alliant musiques classique et contemporaine d'Europe, du Moyen-Orient et d'Inde, l'ensemble Kimya (alchimie en arabe) nous offre une déambulation imaginaire dans ces Jardins aux 1001 saveurs, hors du temps et des violences extérieures. Dans un contexte multiculturel riche de couleurs et de sonorités, « Les Jardins de Samarcande » nous propose un rafraîchissant programme, équilibre subtil entre respect de la tradition et liberté.

FLAMENCO / MUSIQUES DU MONDE - Andalousie / Suisse

Falsetas Yardani Torres & Marc Crofts

Jouer du flamenco à deux violons, c'est le défi que se sont lancé Yardani Torres Maiani et Marc Crofts, deux musiciens de haut vol, nourris par la musique classique et le jazz. En passant par la déconstruction des éléments propres à cette expression artistique populaire très codifiée, les deux artistes mettent en place une véritable grammaire du violon flamenco accompagnés pour l'occasion de la danseuse Sylvie Perujo, le duo propose un programme de compositions originales, fermement ancré dans des formes traditionnelles, tout en utilisant des moyens contemporains.

JEUNE PUBLIC - Suisse / France

Abraz'Ouverts Duo Braz Bazar

Dans une mise en abîme pleine de malice, deux percussionnistes composent sur scène des retrouvailles pétries de quiproquos et de malentendus, jouant du zarb persan de manière peu conventionnelle. Ils se croisent et se toisent, se retrouvent et se séparent, improvisent, s'interpellent dans une langue inconnue mais familière...

Au croisement des chemins de la musique contemporaine, du théâtre musical et des rythmes persans, « Abraz'ouverts » se joue des liens entre musique et geste, son et sens, tradition et création.

Jérémie Abt & Bastian Pfefferli

Interprétations

Jean-Pierre Drouet

Mise en scène

Jean-Pierre Drouet,

Georges Aperghis, Braz Bazar

Compositions

Claire Heggen

Regard artistique



ÇA BOUGE
DRÔLEMENT
AUTOUR
DE VOUS.

CÔTÉ CULTURE

9h - 9h30 du lundi au vendredi

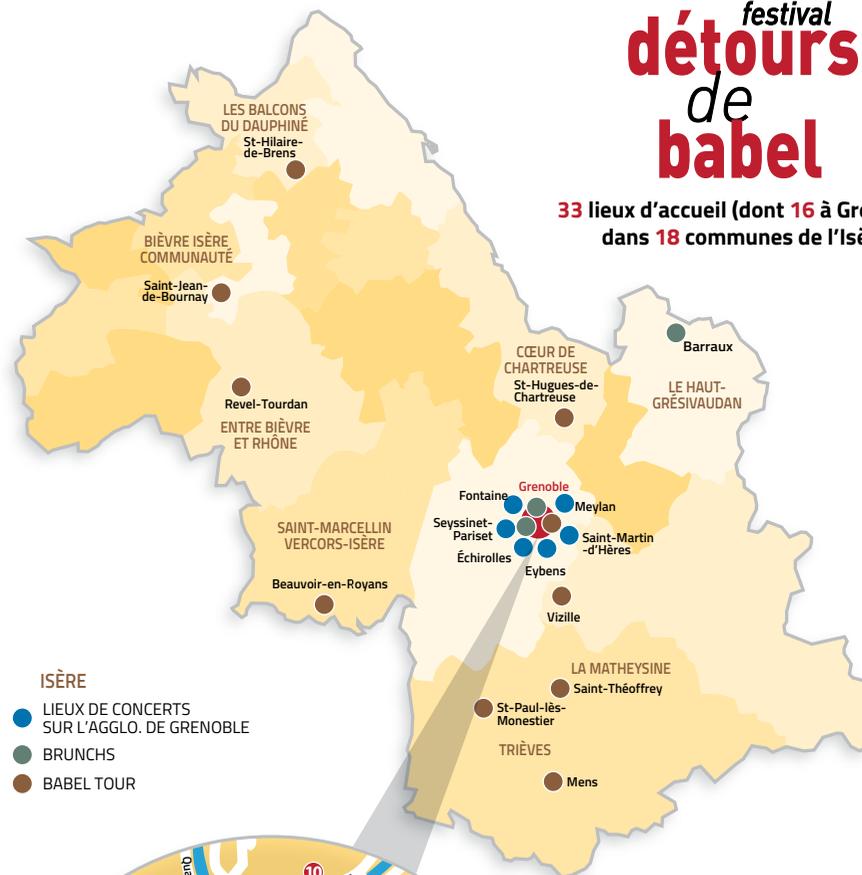
Musique, festivals, ciné, TV, expos :
toute l'actualité culturelle
de votre région.



ICI, ON PARLE D'ICI.

festival
**détours
de
babel**

33 lieux d'accueil (dont 16 à Grenoble)
dans 18 communes de l'Isère



Cette année, le Festival investit largement le département avec ses tournées décentralisées. Lieux patrimoniaux, espaces de convivialité, ou même auditorium de collège, les concerts vont à la rencontre des publics, en classe ou en famille.

Réalisation CIMN - Détours de Babel / Co-réalisation AIDA- Arts en Isère Dauphiné Alpes. Avec le soutien du CNM, du Département de l'Isère et de partenaires locaux



Trio Ary & Angeliki Pardali



Chœur des Grandes Voix Bulgares



Louise Bessette



La Mentoure & Elodie Pasquier

CRÉATION DÉTOURS

Alexis Moutzouris
Saxophone, clarinette
Rabah Hamrene
Oud, violon
Yacine Sbay
Percussions
Angeliki Pardali
Chant, santur

Accueil CIMN - Détours de Babel / L'Oreille en Friche, avec le soutien du CNM, du Département de l'Isère, de Saint-Marcellin Vercors Isère Communauté, la commune de Saint-Jean-de-Bournay et l'association Mont Bel Air Animation

JEU. 16 MARS 19h30 Salle des Fêtes Izeron 3/5€ au profit de l'ACCR 5^e saison
VEN. 17 MARS 20h Auditorium Collège Saint-Jean de Bournay
SAM. 18 MARS 20h Espace Fille Bergère Saint-Hilaire de Brens
Tarif au choix (3 à 20€)

MUSIQUES DU MONDE - Grèce/France

Trio Ary & Angeliki Pardali

Entre chants soufis, mélodies byzantines, rythmiques d'Afrique du Nord, ce trio inédit, rassemblant le clarinetiste-saxophoniste Alexis Moutzouris (Marthe, les Beaux Tailleurs...), le oudiste Rabah Hamrene (Gnawa Diffusion, Mango Gadzi...) et le percussionniste Yacine Sbay (Malinga, Cirque Plume...), improvise autour de trois cultures méditerranéennes - le Maroc, l'Algérie et la Grèce, nous laissant imaginer notre propre voyage à travers le désert, la mer et les cités cosmopolites qui bordent les rives de cette « mer du milieu ». À l'occasion de cette tournée en Isère, la chanteuse et santouriste Angeliki Pardali rejoint l'aventure, et ouvre encore l'horizon du trio vers les contrées d'Asie Mineure.

Louise Bessette Piano

Programme :
José Evangelista
Joaquín Turina
Claude Debussy
Federico Mompou
Astor Piazzolla
Ernesto Lecuona

Accueil CIMN - Détours de Babel dans le cadre des Allées Chantent de l'EPCC Arts en Isère Dauphiné Alpes. Avec le soutien du Conseil des Arts du Canada et du Conseil des Arts et des Lettres du Québec

Détours par-ci par-là

• Louise Bessette est aussi présente sur le **[BRUNCH MUSICAL #1]**, le DIM. 26 MARS, quartier Alma-Très-Cloître Grenoble. Voir p. 31

JEU. 23 MARS 19h30 Église Saint-Théoffrey
VEN. 24 MARS 19h Musée Dauphinois Grenoble
SAM. 25 MARS 15h Domaine de Vizille Vizille

Entrée libre

MUSIQUE CONTEMPORAINE / DU MONDE - Québec

Un piano autour du monde Louise Bessette

Après les Caraïbes de Wim Stenius Muller, c'est vers l'Argentine d'Astor Piazzolla que se tourne la pianiste québécoise pour le deuxième volet de sa série « Un piano autour du monde », qui explore des musiques sophistiquées d'origine populaire.

L'œuvre du compositeur et bandonéoniste argentin est, en effet, pour elle un exemple frappant du métissage culturel qui caractérise un 20^e siècle en perpétuel renouvellement.

VEN. 24 MARS 20h Auditorium du Collège de Mens 12/15€
SAM. 25 MARS 20h30 Couvent des Carmes Beauvoir-en-Royans Entrée libre

JAZZ / MUSIQUES TRADITIONNELLES - France

La Mentoure & Élodie Pasquier

Le répertoire qui intéresse Elsa Lambey et Florent Briqué est issu d'archives écrites et sonores conservées à la Maison du patrimoine oral de Bourgogne (Anost, 71). Ce fond musical évoque un mode de vie qui s'est considérablement modifié mais qui constitue un patrimoine collectif singulièrement riche. Au-delà du simple fait de délivrer cette musique au public, ils veulent la confronter aux influences qui les traversent : la chanson, les musiques traditionnelles, les musiques improvisées, le jazz... Et dès lors la faire vivre, aux rythmes d'aujourd'hui. Pour ce concert, le duo invite la clarinetiste Elodie Pasquier à mettre en lumière de sa grande musicalité quelques-unes de ces chansons bourguignonnes.

Accueil CIMN - Détours de Babel / L'Oreille en Friche, avec le soutien du CNM, du Département de l'Isère, de l'association Mens Alors, et de St-Marcellin Vercors Isère Communauté

Chœur des Grandes Voix Bulgares
dirigé par Ilia Mihaylov

Accueil CIMN - Détours de Babel, dans le cadre des Allées Chantent de l'EPCC Arts en Isère Dauphiné Alpes

Détours par-ci par-là

• Le Chœur des Grandes Voix Bulgares participe à la création « **Novi Koreni** » avec le Trio François Raulin, le MER. 22 MARS, à L'heure bleue Saint-Martin-d'Hères. Voir p. 13

VEN. 17 MARS 20h Église Notre-Dame de Tourdan Revel-Tourdan
SAM. 18 MARS 17h Musée Arcabas en Chartreuse Saint-Hugues-de-Chartreuse
DIM. 19 MARS 17h Le Pot au noir Saint-Paul-lès-Monestier

Entrée libre

MUSIQUES TRADITIONNELLES - Bulgarie

Chœur des Grandes Voix Bulgares

Le peuple bulgare sait depuis longtemps que la voix humaine est beaucoup plus expressive dans le chant que dans la conversation. La tradition de ce pays a, dès lors, porté l'art du chant au sommet de son expression artistique, le raffinant au cours des générations et l'ouvrant aux quatre vents de la modernité chorale. L'ensemble des *Grandes Voix Bulgares* en est l'un des plus bels exemples contemporains.

DU 14 MARS AU 8 AVRIL Ancien Musée de Peinture Grenoble
 mercredi et vendredi 13h-18h / week-end 10h-12h et 15h-19h
 Tous publics à partir de 8 ans - Entrée libre ou tarif de soutien (3/6/12€)



« Douce France » Pop-Up

Des musiques de l'exil aux cultures urbaines

L'exposition s'ouvre sur les lendemains de la décolonisation de l'Algérie, et donne à voir la richesse de la chanson maghrébine de l'exil en France, popularisée par la discographie patrimoniale du chanteur franco-algérien Rachid Taha, fil rouge de cette exposition.

À travers les mobilisations sociales et citoyennes en lien avec la Marche pour l'égalité et contre le racisme (dont nous commémorons le 40^e anniversaire en 2023), venez découvrir les grandes figures de la chanson issues de l'immigration, l'émergence d'une scène musicale interculturelle portée, entre autres, par le groupe de rock Carte de Séjour et l'avènement des cultures urbaines au cœur des banlieues.

L'exposition est un retour vers une jeunesse rebelle qui trouve, dans la musique et l'art, un moyen d'apaiser les tensions identitaires. L'appel à une France qui s'ouvre sur des cultures et des langues en contact. Pour dire aussi que l'histoire culturelle nous amène toujours là où on ne l'attend pas, vers des croisements, des métissages, des rencontres qui nous conduisent au-delà des frontières.

À travers un récit chrono-thématique, le visiteur pourra faire son propre chemin, au gré de dispositifs multimédia et ludiques (karaoké du bled, quizz...).

Une exposition du CNAM - Conservatoire national des arts et métiers et de Pangée Network, avec le concours de l'INA, Commissaires Naïma Huber Yahji & Myriam Chopin

/ ON AIME, ON PARTAGE /

Ces artistes sont passés par le Festival, il y a quelques années. Si vous les avez aimés (ou ratés) à cette occasion, n'hésitez pas à aller les retrouver, cette année, dans nos salles partenaires.

Mulatu Astatke

VEN. 31 MARS La Belle Électrique Grenoble

« Père de l'éthio-jazz », ce musicien, qui fête ses 80 ans en 2023, a indéniablement enrichi le jazz des multiples influences musicales éthiopiennes traditionnelles, mais aussi des influences de la musique latino-américaine. À la fois familière et étrange, simple et complexe, africaine et occidentale, sa musique est un mélange de styles et de cultures.

Brad Mehldau

VEN. 31 MARS Grand Angle Voiron

Mettant en œuvre tous les sortilèges de son style kaléidoscopique et polyphonique, changeant de registre dans la même phrase en de subtiles digressions guidées par un souci d'expressivité totale, Brad Mehldau en solo se révèle tout simplement comme l'un des grands maîtres de l'histoire du piano jazz.

Et aussi...

Les Mamans du Congo x RROBIN

VEN. 24 MARS La Source Fontaine

Ce projet est une rencontre unique entre Gladys Samba dit Mama Glad, détentrice du matrimoine des berceuses Bantu du Congo, et de Rrobin, le beatmaker qui parle à l'oreille de la house et du rap, figure de proue du label Galant Records.

REPÈRES DISCOGRAPHIQUES Retrouvez toute la discographie du festival sur le site des Bibliothèques Municipales de la Ville de Grenoble : www.bm-grenoble.fr

Bibliothèques
Municipales
Ville de Grenoble

Ann O'Aro*
Longoz
Buda Musique, 2020
Internationale, Centre-ville

Joce Mienniel*
The dreamer
Drugstore Malone, 2019
Kateb Yacine

Abel Selaocoe
Where is home [Hae ke kae]
Warner Classics, 2022
Abbaye-les-Bains, Kateb Yacine, Saint-Bruno

Marthe*
Minos
L'Oreille en Friche, 2020
Centre-ville, Kateb Yacine

Pilani Bubu
Folklore : chapter 1
Music Development
Company, 2022
Centre-ville, Kateb Yacine

Les Grandes Voix Bulgares
Noël orthodoxe
Auvidis, 1998
Kateb Yacine

Fanfarai*
Rai is not dead
Tour 'n' Sol Prod, 2018
Internationale, Centre-ville

Jozef Dumoulin*
Trust
Yolk Music, 2014
Fonds commun

François Raulin*
1000 dialectes
La Forge, 2020
Centre-ville, Kateb Yacine

Kamilya Jubran*
Habka
Abalone, 2017
Internationale, Kateb Yacine

Isabelle Courroy
Confluence #2 : le chant
des sources
Buda Musique, 2022
Centre-ville, Kateb Yacine

Stracho Temelkovski*
The Sound Braka
Music Development
Company, 2020
Centre-ville, Kateb Yacine

Fidel Fourneyron*
Que vola ?
No Format !, 2018
Centre-ville, Kateb Yacine

Alain Damasio
Entrer dans la couleur
Jarring Effects, 2019
Centre-ville

Ensemble Kimya
Between mist and sky
Urborigène, 2022
*Bientôt dans les bacs bib.
Internationale, Centre-ville*

**Dhoad gypsies of
Rajasthan**
Times of Maharajas
ARC Music, 2019
*Bientôt dans les bacs bib.
Internationale*



* Présence de l'artiste sur diMusic pour la partie bibliothèque numérique



Autour des résidences et concerts, les actions d'éducation artistique et culturelle du CIMN proposent des modes d'intervention aussi variés que les publics auxquels elles s'adressent : parcours et formation, ateliers de pratique, séances scolaires, rencontres et échanges, répétitions publiques, expositions, ainsi que de nombreux projets musicaux participatifs.

Rens. et inscriptions : nina@detoursdebabel.fr - D'autres ateliers sont à retrouver sur www.detoursdebabel.fr

APPROCHE DE LA CRÉATION

LA GÉNÉRALE

Des répétitions-rencontres sont proposées aux scolaires et aux groupes à la Maison de l'International Grenoble, permettant un échange privilégié avec les artistes présents.

VENDREDI 24 MARS > **Naïny Diabaté**

VENDREDI 31 MARS > **Rebecca Roger Cruz - AAIN**, « De la Colombie au Venezuela »

VENDREDI 7 AVRIL > **Stracho Temelkovski & Demo Savlev**

CONCERTS DE PROXIMITÉ

Ces concerts de proximité sont organisés auprès des résidents des cliniques et des hôpitaux, du personnel hospitalier, mais aussi auprès des scolaires.

JEUDI 16 MARS > Concert de **Adrien Chennebault** à la clinique Rocheplane Saint-Martin-d'Hères
en partenariat avec la clinique Rocheplane dans le cadre du dispositif Culture et santé du Ministère de la Culture

VENDREDI 17 MARS > Concert de **Trio Ary** à Saint-Jean-de-Bourney,
en partenariat avec le Collège de Saint-Jean-de-Bourney

VENDREDI 23 MARS > Concert de **Rabah Hamrene et de Jonas Müller** au CHU de La Tronche,
en partenariat avec le CHUGA dans le cadre du dispositif Culture et santé du Ministère de la Culture

JEUDI 6 AVRIL > Concert de **Stracho Temelkovski et Demo Savlev** à la Clinique FSEF La Tronche,
en partenariat la clinique FSEF La Tronche dans le cadre du dispositif Culture et santé du Ministère de la Culture

CONCERTS-PROJETÉS : des projections de concerts sont organisées dans différentes structures du champ médico-social, et sont accompagnées d'un temps d'échange et introduction.

VISITES ET MÉDIATIONS : des visites et des médiations culturelles sont organisées lors du Festival, au Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas. Ainsi que lors de l'**exposition « Douce France – version Pop-Up »**

TRANSMISSION

RENCONTRES AVEC LES ARTISTES

Durant le festival, des rencontres avec les artistes de la programmation ont lieu. Ces rencontres sont aussi des interventions hors les murs dans tout le département de l'Isère.

Rencontre avec **Pilani Bubu**

> LUNDI 27 MARS (Lycée Argouges Grenoble) et MARDI 28 MARS (Collège Gérard Philippe Fontaine)

Rencontre avec **Stracho Temelkovski**

> FÉVRIER ET MARS - École de Barraux

Rencontre avec **Carol Robinson**

> VENDREDI 24 MARS - Lycée Argouges Grenoble

Rencontre avec **Trio Ary**

> VENDREDI 17 MARS - Collège de Saint-Jean de Bournay et école maternelle de Saint-Hilaire de Brens

MÉDIATION FAMILLE « L'Apprenti Spectateur »

SAMEDI 1^{er} AVRIL - Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas : en amont du spectacle « **Un poisson nommé Kun** », des activités ludiques sont organisées autour du spectacle vivant, suivies d'un goûter.

CHANTIERS JEUNES : chantiers professionnels à destination des jeunes du quartier Alma-Très-Cloîtres. Découverte des métiers du spectacle par la réalisation de différentes missions tout au long du Festival : accueil des artistes, accueil et placement du public, catering, médiation postée, aide technique et logistique... Au près des différents lieux partenaires.

En partenariat avec le Codase Alma-Hoche

PARCOURS ITINER'ARTS (à destination des enseignants) : un parcours de trois concerts à tarifs réduits, enrichis des rencontres avec les artistes, quand elles sont possibles.

PRATIQUE ARTISTIQUE

Le CIMN propose chaque année des projets fédérateurs, révélateurs de potentiels créatifs et favorisant le lien social et la prise de confiance en soi. Ces actions peuvent prendre la forme de **projets participatifs**, de **mise à disposition du Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas**, de **master-classe** et d'**ateliers**.

Radio Babel ATC - projet participatif

Le projet Radio Babel-ATC est un projet artistique et journalistique participatif, co-construit par le Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas, la **MJC des Allobroges** et la radio locale **NewsFM**, à destination d'un groupe de jeunes du quartier ATC, de 13 à 17 ans. Il prend la forme d'ateliers menés par l'artiste **Rémi Salas**, aboutissant à la création par les jeunes d'une émission radio, mêlant écriture, discours, extraits sonores et musicaux.

> Restitution VENDREDI 5 MAI, émission au Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas

Zin Noôgo, Marthe feat Pilani Bubu & Wendlavim Zabsonre - projet participatif

Zin Noôgo réunit sur scène le groupe de musiciens professionnels Marthe, le musicien burkinabé Wendlavim Zabsonre, la chanteuse sud-africaine Pilani Bubu ainsi que des élèves du **Conservatoire à Rayonnement Régional de Grenoble** et du **Conservatoire de Rayonnement Communal de Fontaine** qui travaillent pendant plusieurs mois à la préparation du projet.

> Restitution VENDREDI 7 AVRIL 20h30 La Source Fontaine

BABEL KAWA

Après un petit café, on s'installe sur le plateau du Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas pour une séance d'écoute collective des coups de cœur de la semaine.

Chaque lundi du Festival à 8h45. Gratuit. Tout public

Et aussi... **Le café des habitants : Rencontre avec Antonin Pauquet**

JEUDI 2 MARS 10h Maison des Habitants Centre-ville Grenoble

PARTENAIRES



Partenaires institutionnels

L'association Centre International des Musiques Nomades est subventionnée par :

- le Ministère de la Culture / DRAC Auvergne-Rhône-Alpes
- la Région Auvergne Rhône-Alpes
- le Département de l'Isère
- la Ville de Grenoble
- la Préfecture de l'Isère / Ministère de la Cohésion Sociale

Partenaires professionnels

- Centre National de la Musique
- ONDA (Office National de Diffusion Artistique)
- SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)
- SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes)
- EFFEFA (European festivals fund for emerging artists)
- Maison de la Musique Contemporaine
- OARA (Office Artistique Région Nouvelle-Aquitaine)

Partenaires médiatiques

- France 3 Auvergne Rhône-Alpes
- France Bleu Isère
- Télérama
- Petit Bulletin

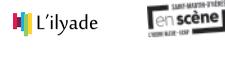
Partenaires collectivités

- Grenoble Alpes Métropole
- Communauté de Communes du Grésivaudan
- Ville de Barraux

Partenaires exposition « Douce France »

- le Cnam (Centre national des arts et métiers)
- Ina (Institut national de l'audiovisuel)
- Pangée Network

PARTENAIRES



Lieux culturels et de patrimoine

- EPCC - Arts en Isère Dauphiné Alpes
- Bibliothèques Municipales de Grenoble
- Le Ciel, Grenoble
- Espace 600, Grenoble
- Espace Culturel Odyssee, Eybens
- Fondation santé des étudiants de France, La Tronche
- Hexagone Scène Nationale Arts Sciences, Meylan
- La Rampe, Échirolles
- Le Pot au noir, Saint-Paul-les-Monestier
- Le Prunier Sauvage, Grenoble
- L'Ilyade, Seyssinet-Pariset
- SMH en Scène, L'heure bleue, Saint-Martin-d'Hères
- Maison de l'International, Grenoble
- MC2: Grenoble
- Musée Dauphinois, Grenoble
- La Source, Fontaine
- TMG, Grand Théâtre, Grenoble
- Église Notre-Dame de Tourdan
- Musée Arcabas en Chartreuse, Saint-Hugues de Chartreuse
- Église de Saint-Théoffrey
- Domaine de Vizille
- Couvent des Carmes, Beauvoir-en-Royans

Autres partenaires

- M Tag
- Citiz

Partenaires de l'action culturelle

École Bizanet / École de Barraux / Collège Munch / Collège de l'Aigle / Collège Saint-Jean-de-Bournay / Collège Gérard Philipe / Lycée Argouges / École de Saint-Hilaire-de-Brens / UGA / CLEPT / Conservatoire à Rayonnement Régional de Grenoble / Conservatoire à Rayonnement Communal de Fontaine

Foyer médical Alphi / MDH Centre-ville / Codase Alma-Hoche / MJC des Allobroges / ODTI / Association ASALI / Association Coup de soleil / Réseau Traces / Association EOLE / Association Atypik / NewsFM / Association ALTHEA / Beyti ma maison

Le CIMN est membre des réseaux professionnels suivants :
France Festivals, AJC, Futurs Composés, Zone Franche, Jazz(s)ra, CMTRA, EFA



CALENDRIER

MARDI 14 MARS

- **Concerto contre piano et orchestre** Orchestre La Sourde / Samuel Achache
20h MC2: [Grenoble](#)

MERCREDI 15 MARS

- **Chamanes** Adrien Chennebault
18h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

JEUDI 16 MARS

- **Trio Ary & Angeliki Pardali** **CRÉATION DÉTOURS**
19h30 Salle des fêtes [Izeron](#)

- **Ann O'aro trio**
19h30 La Source [Fontaine](#)

VENDREDI 17 MARS

- **Trio Ary & Angeliki Pardali** **CRÉATION DÉTOURS**
20h Auditorium du Collège [Saint-Jean-de-Bourney](#)

- **Chœur des Grandes Voix Bulgares**
20h Église Notre-Dame de Tourdan [Revel-Tourdan](#)

- **Les Yeux du grand manteau de nuit** Uriel Barthélémi **CRÉATION DÉTOURS**
20h Hexagone Scène Nationale Arts Sciences [Meylan](#)

SAMEDI 18 MARS

- **Trio Ary & Angeliki Pardali** **CRÉATION DÉTOURS**
20h Espace Fille Bergère [Saint-Hilaire-de-Brens](#)

- **Chœur des Grandes Voix Bulgares**
17h Musée Arcabas en Chartreuse [Saint-Hugues-de-Chartreuse](#)

- **Abdullah Miniawy trio** **CRÉATION DÉTOURS**
14h30 Musée Dauphinois [Grenoble](#)

- **Fanfarai**
15h30 Musée Dauphinois - Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

- **L'itération des ondes** Antonin Pauquet **LAURÉAT CHANTIERS**
17h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

- **Plique** **LAURÉAT CHANTIERS**
19h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

DIMANCHE 19 MARS

- **Chœur des Grandes Voix Bulgares**
17h Le Pot au Noir [Saint-Paul-lès-Monestier](#)

- **Min el djazaïr** Jina di Najma **LAURÉAT CHANTIERS**
11h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

- **Il y a loin** Artem Naumenko **LAURÉAT CHANTIERS**
14h30 Musée Dauphinois [Grenoble](#)

- **Le Sourire de la Wouivre** Ann O'aro & Nobl
17h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

CALENDRIER

MERCREDI 22 MARS

- **La ferme des animaux** Collectif Arfi
15h Espace 600 [Grenoble](#)

- Jozef Dumoulin
18h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

- **Novi Koreni Trio** François Raulin & Chœur des Grandes Voix Bulgares **CRÉATION DÉTOURS**
20h L'heure bleue [Saint-Martin-d'Hères](#)

JEUDI 23 MARS

- **Un piano autour du monde** Louise Bessette
19h30 Église de Saint-Théoffrey [Saint-Théoffrey](#)

- **Dhrupad Fantasia** Romina Lischka / Hathor Consort & Uday Bhawalkar
20h30 L'Ilyade [Seyssinet-Pariset](#)

VENDREDI 24 MARS

- **La Mentoure & Élodie Pasquier**
20h Auditorium du collège [Mens](#)

- **Un piano autour du monde** Louise Bessette
19h Musée Dauphinois [Grenoble](#)

- **Naïny Diabaté**
14h15 scolaire 18h30 tout public Maison de l'International [Grenoble](#)

- **50/50 Sequenza 9.3 & Trio Polycordes**
20h L'Odyssée [Eybens](#)

SAMEDI 25 MARS

- **La Mentoure & Élodie Pasquier**
20h30 Couvent des Carmes [Beauvoir-en-Royans](#)

- **Un piano autour du monde** Louise Bessette
15h Domaine de Vizille [Vizille](#)

- **Cosmogonie de poche** Bertille Puissat & Franck Litzler
10h30, 11h30 et 16h Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

- **Naïny Diabaté**
11h Bibliothèque Municipale Internationale [Grenoble](#)

DIMANCHE 26 MARS **[BRUNCH MUSICAL #1]**

- 10h30 - 19h Quartier Alma-Très-Cloîtres [Grenoble](#)

- **Terrae Incognitae** Kamilya Jubran trio **CRÉATION DÉTOURS**
- **Anw be yonbolo** Naïny Diabaté & Eve Risser
- **Quand les Yeux dans le noir cognent aux mystères** InChorus **CRÉATION DÉTOURS**
- **Hommage à Astor Piazzola** Louise Bessette Trio
- Parveen & Ilyas Khan

MERCREDI 29 MARS

- **FKBass** Floy Krouchi
18h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas [Grenoble](#)

JEUDI 30 MARS

- **Kaldûn, requiem ou le pays invisible** Cie Nomade in France & Canticum Novum **CRÉATION DÉTOURS**
20h La Rampe Échirolles

17

VENDREDI 31 MARS

- **Rebecca Roger Cruz**
14h15 scolaire 18h30 tout public Maison de l'International Grenoble

23

- **Circles** Jocelyn Mienniel
20h Hexagone Scène Nationale Arts Sciences Meylan

18

SAMEDI 1^{er} AVRIL

- **Un poisson nommé Kun** Le grand sbam **CRÉATION DÉTOURS**
16h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble

27

DIMANCHE 2 AVRIL [BRUNCH MUSICAL #2]

- 10h30-19h Parc Bachelard Grenoble
- **Dhoad gypsies** of Rajasthan
- **AA'IN**
- **Big is the beat** Mario Forte & Adriano Ténorio DD
- **Might Brank** Emmanuel Scarpa
- **Pilani Bubu** duo
- **Fanfare Yebarov**

32

MARDI 4 AVRIL

- **The Oracle** Abel Selaocoe & Manchester Collective
20h MC2: Grenoble

19

MERCREDI 5 AVRIL

- **Un éloge de l'oblique** Isabelle Courroy
18h30 Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas Grenoble

25

JEUDI 6 AVRIL

- **Les Furtifs** d'après Alain Damasio / Cie Roland Furieux
20h TMG Grand Théâtre Grenoble

20

VENDREDI 7 AVRIL

- **Stracho Temelkovski & Demo Savlev**
14h15 scolaire 18h30 tout public Maison de l'International Grenoble

23

- **Zin Nôogo** Marthe feat Pilani Bubu & Wendlavim Zabsonre **CRÉATION DÉTOURS**
20h30 La Source Fontaine

21

LUNDI 10 AVRIL [BRUNCH MUSICAL #3]

- 10h30-19h Fort Barraux Barraux
- **Bengue Fidel** Fourneyron
- **Stracho & friends** Stracho Temelkovski **CRÉATION DÉTOURS**
- **Les jardins de Samarcande** Ensemble Kimya & Garth Knox
- **Falsetas** Yardani Torres & Marc Crofts
- **Louise Jallu**
- **Abraz'Ouverts** Duo Braz Bazar

34

DU 14 MARS AU 8 AVRIL

- Ancien Musée de peinture Grenoble
mercredi et vendredi 13h-18h week-end 10h-12h et 15h-19h
- **EXPOSITION** « Douce France », version POP-UP

40

UNE BILLETTERIE
À VOTRE ÉCOUTE

L'équipe de la billetterie du Festival est à votre écoute pour vous guider et répondre à toutes vos questions. Toutes les informations : 09 67 49 51 37 / www.detoursdebabel.fr

DES TARIFS
ACCESSIBLES À TOUS

Plusieurs tarifs sont proposés selon les lieux de concerts. Chaque salle partenaire adopte sa propre tarification : Espace 600-Grenoble, Hexagone Scène Nationale Arts Sciences-Meylan, L'Ilyade-Seyssinet-Pariset, La Rampe-Échirolles, La Source-Fontaine, L'heure bleue-Saint-Martin-d'Hères, MC2-Grenoble, Espace Culturel Odyssee-Eybens, TMG Grand Théâtre-Grenoble.

Les réservations peuvent s'effectuer directement sur notre site ou ceux des salles partenaires.

Toutes les infos sont à retrouver sur notre site internet www.detoursdebabel.fr

FORFAIT AU CHOIX

Pour les Brunchs et les Détours de Haut en Bas, le principe du forfait est mis en place, laissé à l'appréciation de chacun selon ses possibilités financières.

- Tarif super réduit – 6€
- Tarif réduit – 12€
- Tarif recommandé – 20€
- Tarif soutien – 30€

TARIF AU CHOIX

Pour les concerts au Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas et à la Maison de l'International de Grenoble et certains concerts « Babel Tours », le principe du tarif au choix est mis en place, laissé à l'appréciation de chacun selon ses possibilités financières

- Tarif super réduit – 3€
- Tarif réduit – 6€
- Tarif recommandé – 12€
- Tarif soutien – 20€

ENTRÉES LIBRES

Certains concerts et ateliers sont gratuits, organisés avec nos partenaires de l'action culturelle ou du Département : voir sur le site.

PASS CULTURE

Le CIMN adhère au dispositif pass Culture : Le pass Culture est une mission de service public, portée par le ministère de la Culture. Ce dispositif permet aux jeunes d'avoir accès l'année de leur 18 ans à une application sur laquelle ils disposent de 300€ pendant 24 mois pour découvrir et réserver les propositions culturelles de proximité. Ce dispositif consiste en un crédit progressif accordé à chacun à l'âge de 15 ans (20€), à 16 et 17 ans (30€) puis à 18 ans (300€).

Toutes les infos sur <https://passculture.app/accueil>

Modifications

Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement. Référez-vous au site internet du Festival.

INFORMATIONS

Festival Détours de Babel

Centre International des Musiques Nomades
17 rue Bayard - 38000 Grenoble - France
Tél. 09 67 49 51 37 ■ contact@detoursdebabel.fr

www.detoursdebabel.fr

licences d'entrepreneur de spectacles PLATESV-R-2022-009105,
PLATESV-R-2022-009106, PLATESV-R-2022-009107



ÉQUIPE

Le CIMN remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administratives et techniques, les intermittents du spectacle ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le Festival.

Présidente

Marie-Christine Bordeaux

Co-direction artistique et générale

Joséphine Grollemund
Pierre-Henri Frappat

Administration

Emmanuelle Guilloteau
et Laura Guillot, assistées
d'Alexis Esquis

Action culturelle

Nina Mazzocut, assistée
de Maxine Demoulin

Production

Clarisse Besnard
et Clara Van de Cappelle,
assistées de Jean Ferlay

Communication, presse et partenariats médias régionaux

Stéphanie Scaringella

Presse et partenariats médias nationaux et internationaux

Anne Gueudré

Direction technique

Aude Soyer
assistée de R-Cube

Infographie et webmastering

Hugo Di Gioia
assisté de Iana Latsis

Régisseur principal

Ali Adoum

Référent bénévoles

François Magnan

Rédaction des textes :
Pierre-Alain Baud
Pierre-Henri Frappat
Stéphanie Scaringella
Joséphine Grollemund

Design graphique :
studiodesperado.com

Illustration de couverture :
ARES - www.areshumour.com

Impression :
La Manufacture
d'Histoires Deux-Ponts

Crédits photos : 50/50 ©Leroux_C / AA'IN ©Erol Gum / Abdullah Miniawi ©Yuji Yamaza
Abraz'Ouverts ©Barbara Bruchmann / Ann O'aro trio ©Olivier Padre / Bengue ©Julien Borel
Chamanes ©Marie-Line Bonneau / Chœur Voix Bulgares ©Chris Ruiz / Circles ©Thierry Cron
Concerto contre ©Joseph Banderet / Cosmogonie de poche ©Marie-Pascale Bertrand
Dhoad ©Yers Keller / Dhruvad Fantasia ©Geert Vandepoele / Falsetas ©New Nabab
Fanfarai ©Justine Darmon / FKBass Floy Krouchi ©Florent Mayolet / InChorus ©C. Jenoudet
Kaldun ©Pierre Grasset / Le Sourire de la Wouivre ©Philippe Conrath / Les Furtifs ©Morgane
Ahrach / Les Jardins de Samarcande ©Anne Vallier / Les Yeux du grand manteau de nuit
©Bernard Bousquet / Louise Bessette ©Sasha Onyshchenko / Louise Jallu ©Sylvain Gripoix
Might Brank ©Paul Bourdrel / Nainy Diabaté ©Zahra Agsous / Novi Koreni ©F. Raulin
Parveen & Ilyas Khan ©Eric Legret / Pilani Bubû ©Carlos Frazao / Plique ©Julie Cherk
Rebecca Roger Cruz ©Erol Gum / Stracho Temelkovski ©Laurie Diaz / Stracho Temelkovski
©P. Tripiet / Terrae Incognitae ©Randa Shaath / The Oracle ©mlungjisi mlungwan / Un éloge
de l'oblique ©Ralph Louzon / Un poisson nommé Kun ©Pierre Dreyfus / Zin Noogo / Marthe
©Jessica Calvo

Télérama'

AIMER, CRITIQUER, CHOISIR



**CINÉMA, MUSIQUE, EXPO...
DÉCOUVREZ LA SÉLECTION
DE NOS JOURNALISTES.**

DANS LE MAGAZINE, SUR TÉLÉRAMA.FR ET L'APPLI



ET SUR NOS RÉSEAUX SOCIAUX

@TELERAMA



Centre International
**des Musiques
Nomades**

Festival Détours de Babel
Théâtre Sainte-Marie-d'en-Bas



17 rue Bayard
38000 Grenoble
+33(0)9 67 49 51 37

www.detoursdebabel.fr



YouTube

